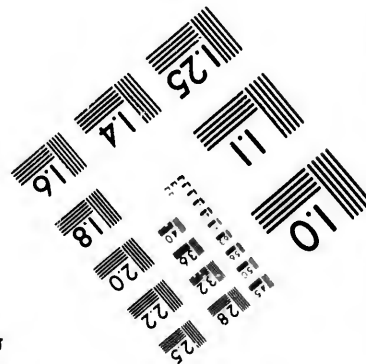
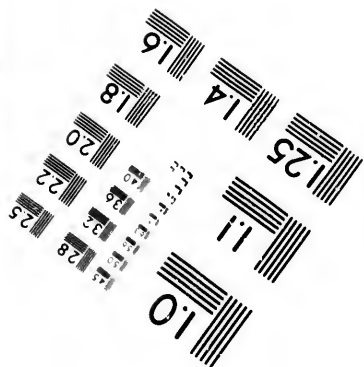
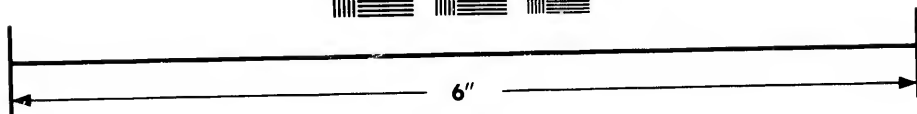
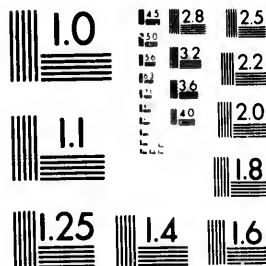
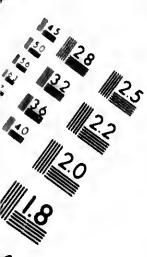


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



Photographic
Sciences
Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14560
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques



© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

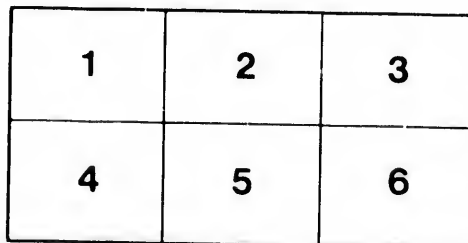
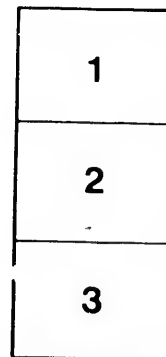
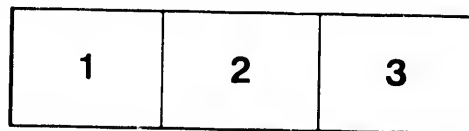
Archives of the Ecclesiastical Province of British Columbia, Vancouver

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol → (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Archives of the Ecclesiastical Province of British Columbia, Vancouver

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole → signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

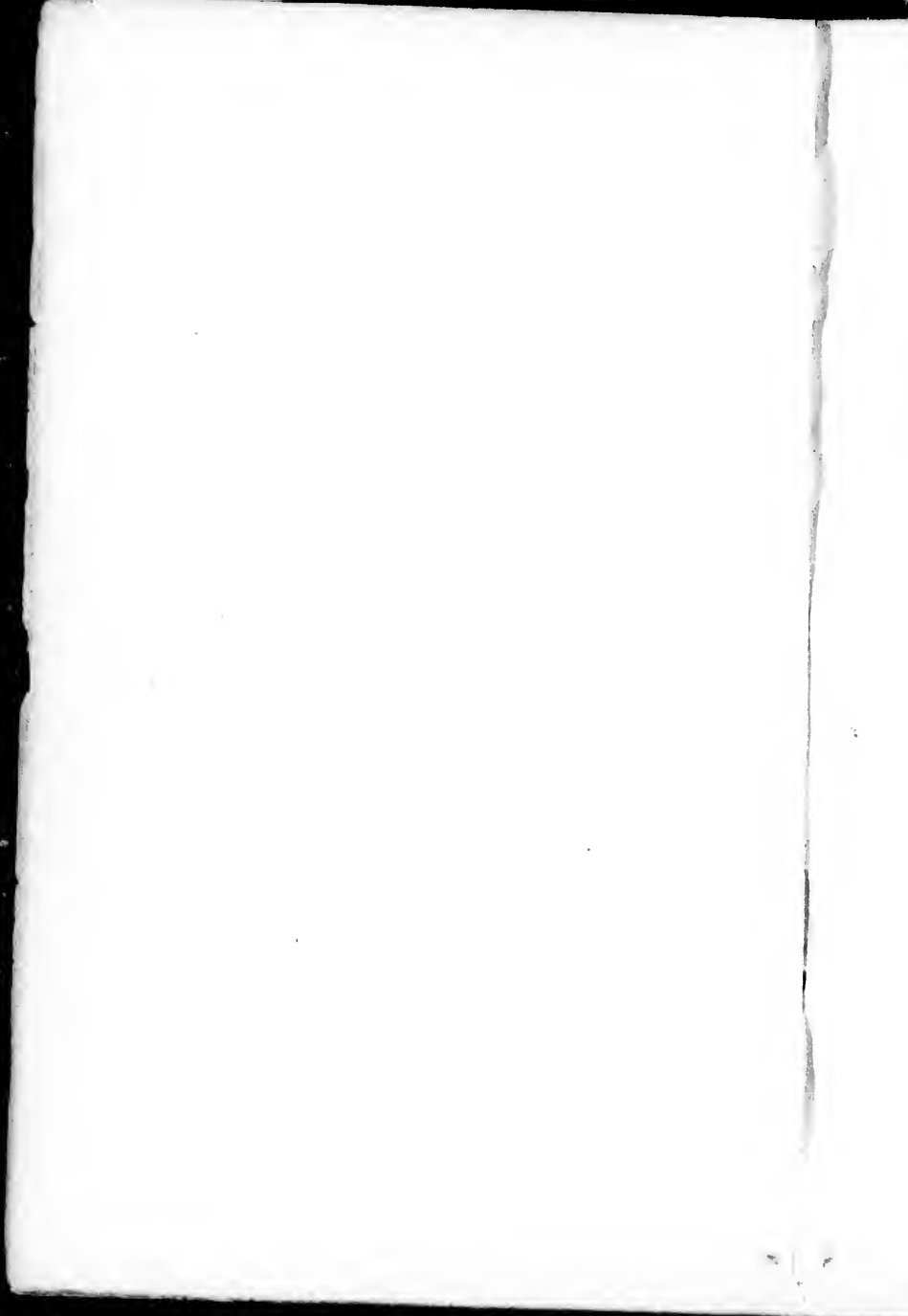
Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

rrata
to

pelure,
n à



32X



The Morning and Evening Prayer,
And the Litany,

With Prayers and Thanksgivings,

TRANSLATED INTO THE

**NEKLAKAPAMUK
TONGUE,**

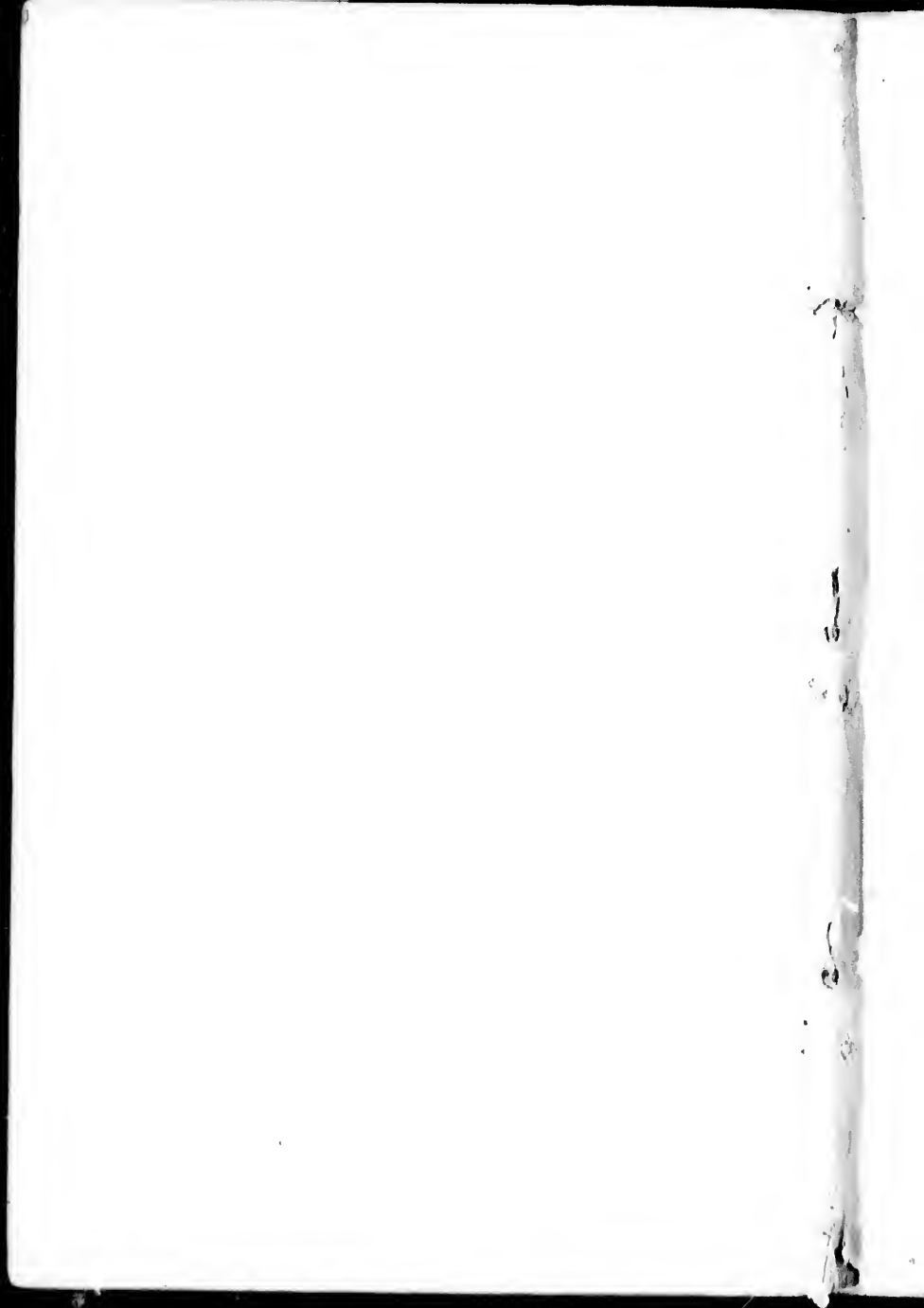
FOR THE USE OF THE INDIANS OF THE

ST. PAUL'S MISSION,

LYTTON, BRITISH COLUMBIA.

• VICTORIA, B. C.

PRINTED BY THE ST. PAUL'S MISSION PRESS.
1878.



THE ORDER FOR MORNING PRAYER

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

THE SENTENCES. (ASSOEYOUSCHEEN.)

A pestowus a shik-shik ta tlo skyu axshilkeigs tuk wa kest, tahks schus, axstwhums whoak tik harktack na toktoct, hoe quxstas has yakeyaks alt tlo homakweeigs.—EZEK. XVIII: 27.

Hoe pelakhana a snook tuk en zytan, alt hns kest ta klakame enchahwah.—PSALM LI: 3.

Hus whistcha nahs skoklose tuwan shik-shik, alt hoemal apput takamose huns kest.—PSALMS LI: 9.

Pyastum whult Tlekalth Kokepe a quonquant tukt peteenosum; alt mukt squonquant tah akts sinsewheauk nahs swhahkockt, O Tlekalth Kokepe, tamus tah ah akseamnoh.—PSALM LI: 17.

Owse hah swahkoke ke chairarnoh, tamus-tah-ah sas hah tle tluk, alt peakowshummosa whult Skokpe-up Tlekalth Kokepe; owe tus sinquonquonnaltsees, alt ne hutlehahtlaltsee, askeenowse kaleel, alt hazome tik klaytlazum, uxtumlapsch cheneelt a hois kesteh.—JOEL II: 13.

Tlo Skokepeict, nememult Tlekalth Kokepe, nus nehutle-hah tlaltsee ax mahtlameenteese, zumulttlum kestameentum cheneelt. altlum tah tahah kuket katch-ketch nuquainchutetenict whult Skokepeict, nememult Tlekalth Kokepe; kuks woosheet na slukamitesch, tahs chaheetees na iyah.—DAN. IX: 9-10.

Paxtumchima, O Skokepeict, zumult tlo as quonmaschima; tamus-tah-ah kas kaleel, ha quonaxtumchimoh.—JER. X: 24. PS. VI: 1.

Nshewhen-hosa: owe a shuten nilt kah axelaklahtup.

—MATT. III: 1-2.

Hoe kintatleek hoekinmas whult nes Seatzazah hoekin quainshoot wha cheneelt, en Seatzazah, schumkin ta kest whult kah, alt na Wee alt tatlum tahah kins harktaks zumult tlo hakanamal ebunehumoh, uns skosah.—LUKE xv: 18-19.

Tamosemal-tah-ah kesquonmanehumoh, O Skokepeiet: owe nuks weekt-toh tahtaks tlo skiyu kiks homaks hak kuks harktaks.

—PSALM cxliii: 2.

A quainshoot-hootamal, tah-tahah aks whohakt shik-shik, has yehawshuteoot, tah-tah-ah kuks whonakum. Kamult-tlo, apelah ktum nememult taks shik-shik, tik whonakum tik tatok axmahalt-lameenteese nememult nah aks shik-shik, alt hoe tsakpastiip toowah takamose atah tahah kukts tatoek.—1 St. JOHN I:8-9.

THE EXHORTATION.
(ASQUAINSHOOT.)

Peehpts luzstoeman nesnookanooka, a Suck chunawhentees tlukwahtleetlawhal nat trowse kuks swahhazehceenumtum alks peelahkatum nememult tik-whohate ha tlukwahtleetlawhal tah aks shik-shik alt-tah aks kest; Alt-tah-tahah hois yehawtam alk hoe tsyningtum nah, has skoklose tus takums nezozoteese Tlekalth Kokepe, nememult nil kah Seatzazact, kamult, a pelahkatummose out quonquonslute, tik toktahkuct, atla nepahzaltseeiet, atla kateh-ketehiet nah swahkokt, awlutpestamose axquonawhentum kesmahtlameenteese nah hkt shik-shik, tukas eas hasuehuttle hah-klaltses.

Alt tlo hoe harktaks a elakameekose kuks quonquonslute owse whahhazehceenumtum nememult hakt shik-shik nilt Tleakaith Kokepe, pootlo sas hakazomeose tik harktaks altseowse-tahah tik kukt zytan, aketchatowhokote haks-ooeyoosheeiet, hoiet chatshowk tik hazomes ta eah nak zytanstis tah haks quonam toowa kyiks, hoemal pyaktum tuk hazome tuk harktaks tik yammectiet; has

tin-
alt
me-

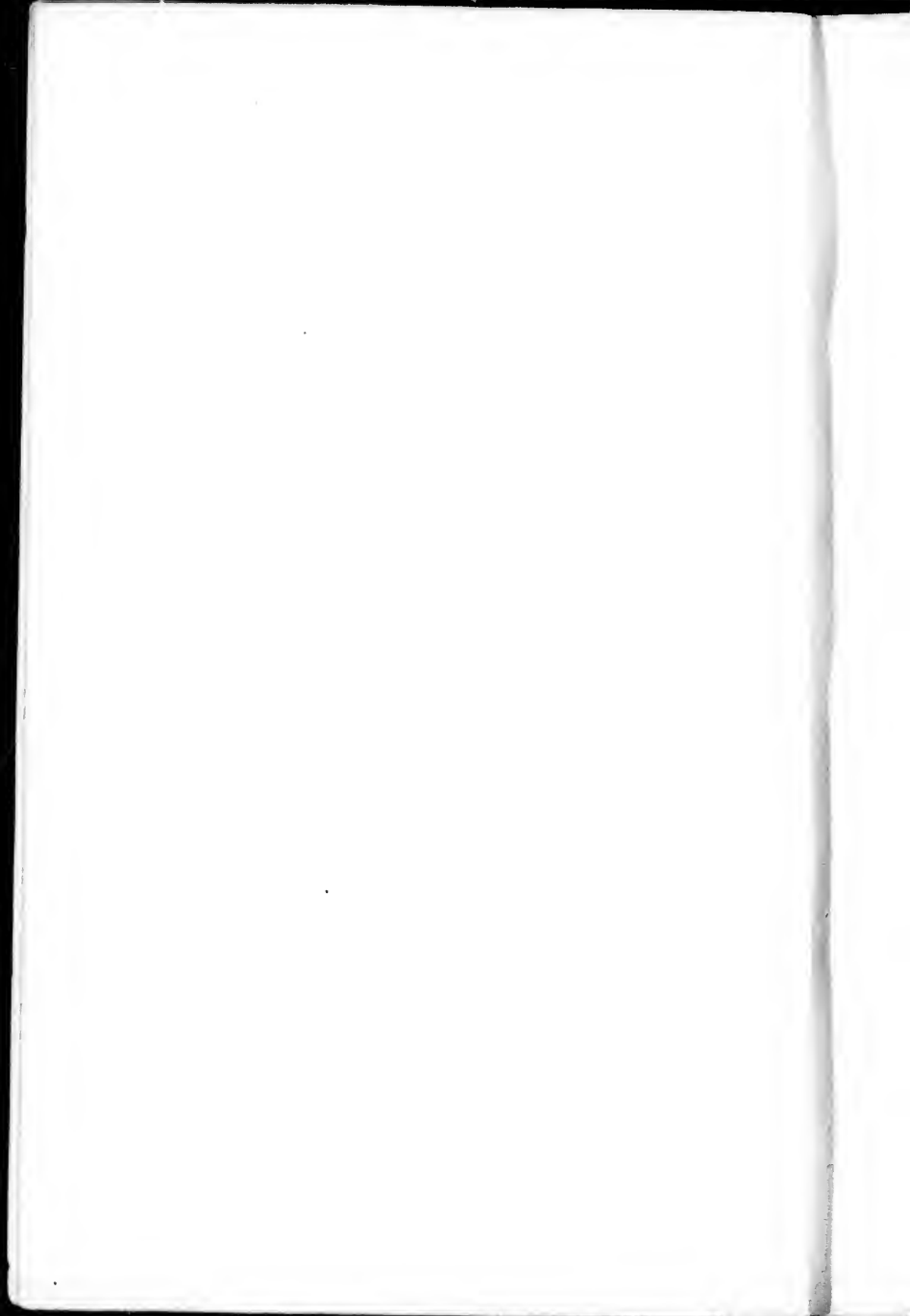
uks

: 2.

has
elah
alt-
wah

ees
ilks
aks
hoe
ulth
ose
utla
um
ah-

wse
with
tik
owk
iks,
has



kahnēmatum hak hazome teyyah tas quainshoot: alt hiyiniēt tuk stah, tuk hoehoot barktak tuk hoe tloskybooksteese, nass seewhen-ukt alt nas yaketyakt. Toowahmal owe hoe yamukteemau alt hyheetemen pechaps, a quinquonukoop tik whohak ne i-yah, tas elahlakup whon-chahwah,⁴lukaloktose hass swahhkokequap axquon-quoneniet, whult whohokose nilt kah tas nequonquonaltsees, nekyehatsamozahamal enchahwah.

THE GENERAL CONFESSION.
(TAKAMOTE HASPELAHKANCHUTEICT.)

Takum nezozoteose, alt hazome has nehuttle hahtlaltsees Seatzazah; Too hak shik-shikto hak sheweegēt too has slabakten tlo haymet ta pehip. Owe whohateamal hak ass kystum nah yawyawt tab ak kes quontum alt la hoaxtuntum nememult nas swahhkoke.

Aeshkesttenawhentum hi-yah ta slukamite. Tah-tah-ah kuks chutam hah tuk zytan barktax ka kik chutamose. Alt kes chuhuntam-mahltawah hah tuk zytan zumult tlo tah tax barktaks tik chunawhentum. Alt tah-tah-ah nik quequote ne iyah. Zumult-tlo to chea, O Skokepeiet, has nehuttlehahtlaltsee who iyah, na quonquant ta-hkt shik-shik. Klestattoelo nahah, O Tlekalh Kokepe, kik pelahkanchute nak zytans. Yeaweegsstaelo kik en pahzaltse. Tatseouse hahs chunamum has hakheetum tlo ski-you na Christ Jesus nememult Skokepeiet: Alt wheetshumta, O hakazome tas nequonquonaltsee Seatzazaet, owe ta sas Jesus Christ; toowahamal O chea aswhoiet homak nil Kokeby, tik toktoet, axhoiet zomeen-nanchute tuēt shomak, na quamqunito na i-yah tabs Squest.

(Axseas.) Amen.

THE ABSOLUTION.

(TAOWMUN.)

Takum nezozoteose Tlekahh Kokepe, Seitzazus nememult Skokepeict Jesus Christ, tah taks hoaxstunno kesen zokoteus a-kest kamelt a peakowshamhose tukwah kest axhomakweigs: Alt tus wheetsieto ta zozote alt ta shukamite hah Minister, owse hakhotech alt pelahcha leassightkinamuks, tas whobaks nepahzattze, hoe trwahah alt hoe mahthameens nah uks shik-shiks.

Hak mahthameens alt hak tawhas takumose nah-ah kewhon akum tikiu shewheno alt poot flo kinukwhuntamose i-yah ta Gospel. Owe hoamal hytum axwbeetsietee a tatokote tikiu shewheno, cleah cil Spasteenosum. Owe mahamal tuk zytm ow selawm tus hait tuqshahhkomcentum: altlo too i-yah o cheah nememult tuets chumak axhoiet lokalokt alt kaet eah: nuk whuta-paxofamalt axelahaet nilt boehoot abocum, a petakoot toot Jesus Christ nememult Skokepe. Amen. (Axseas.) Amen.

THE LORD'S PRAYER.

(TLLIS-YAMEETS SKOKEPEICT.)

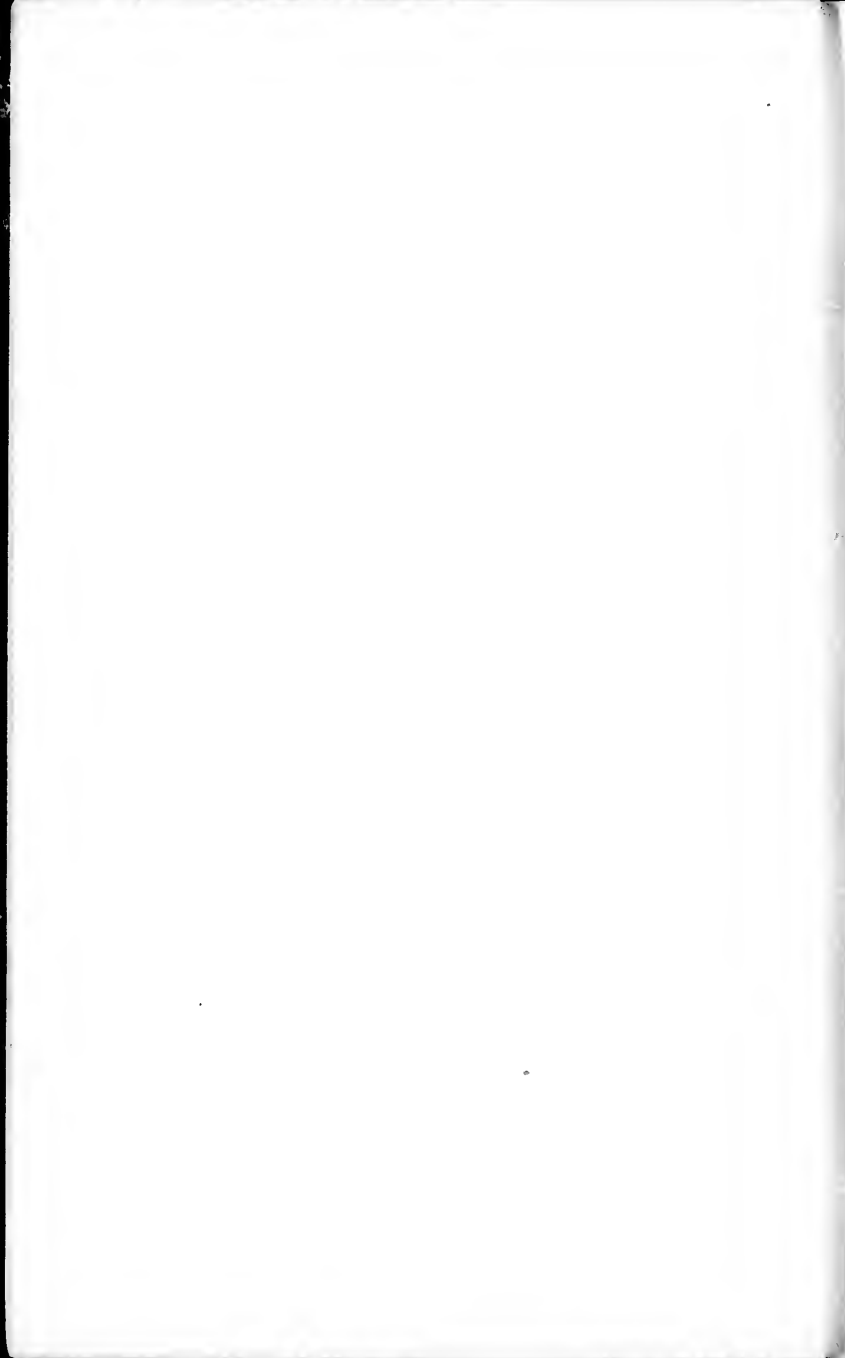
Nememult Seitzazaet tas whobak nil kah. Hak zoattummek-meksta tass Spuest. Hoe clahak kahs Kokepe-nah-ah. Hass swahcheokeameenogh kes swhois chuwoh ne i-yah thah seentah nil kah. Naeter ne hah tuk seetleat nememult na seetleat tuk shah-hans. Alt mahaltameentea nememult nahakt shik-shik, altlo hoe mahaltmeentum hah kesaxtunteese. Tammoceanalt-tah-ah koss-hukpsiiip: Klokpostiyahmalelo tuqwah kest. Owe tiekias Kokepe-nah-ah, tozozote alt nukaz quamquut, ta clakamee altlo clakamee. (Axseas.) Amen.

Priest. O Skokepeict noowhalehektea nememult tas speelo chint.

coke
kest
tus
etch
hoe

hon
h ta
tikin
zytan
heah
nuta-
losts
en

uck-
Hass
h ul
slah-
altto
ah-ah
ekäss
altto
en,
ocelo-



Lessee. Axpyayeh! tus yamecttek.

P. best. O Tlekalth Kokepe huntose swahukameentup.

Lessee. O Skokepelet huntose skintup.

THE GLORIA

Whohak quanqund Seozazaet, alt Seozas; alt Chahit-ehit-Spe-
tomesam. Seetahah whohak fool's chemahitah, tho ras baht, altho
tik elakamee elah poohum too kyah. (Aveens, c. Amer.)

P. best. Yameet-tose zannul peehaps whut Skekepelet.

Aussee. Skokewet Squesch ne ovt yameet.

THE VENITE

O he-hooyosa hoiet he elum whut Skokepeet, alt hoiet elah
howk tus zozotes han quikem!

Hoietamal keetch nilt klounglhose tus quxstis, a-tia has-sque,
thshet na ch recf' nass nahum.

Owe Skokepelet tus hazomes Tlekalth Kokepe; alt hazome tik
keah whut toowah takamose a kokepe.

Na kyiks ha-takamose elo whutapanshose ha to mew, alt to
zozote ta skum altlo nahah.

A pashwoodee tiks choze, altlo nakykis hibaatumshose
kue ehik hoeyumoh.

O he-hooyosa hoiet zoattumackshute hoiet elahete; altlo he-
elock nilt Skokepelet nomenult Tlekalth Kokepe; weewhelaetamal
szhakimauk ninquonel uttet alt ass amstosee.

Nelah tik seetheut calimatosamal; tamose tahah kess
elawehawts kuswihakokequape chesooose klungh, kedgehawhelt; a
we nitze! taks seetheut hak keshakpustam nilt takmoeyumoh.

Poetsah skeekoop keshakpustam; unehahwah; hass yehum
weegselims, elaweekehunshose tens zytan.

Moelt opemaxt zannch has zowshuus elonah tik sightl' a-
muck haus quainshute; nitz sah elowuek shik-shik nas swahkokes
tarlo tahah kuets yehumheetehumus ta hee zytanstana.

Owe nahazhazcheennumamal kaleciawhun: tamalt-tlo tabah
aeshois ookhoh nans multclamalt.

Whohak quamqunt Seatzazaet alt Scozas, alt Cleat cil Spee-
teenosum.

Secatah-ah whohak toolts chemahlteh tlo tus hailt: alttlo tik
clakamee clah pootlum too i-yah. (Axseas.) Amen.

Then shall follow the Psalms with the Gloria Patri.

*After which the First Lesson taken out of the New Testament as
is appointed in the Calendar.*

TE DEUM LAUDAMUS.

Hoe yammatcht O Tlekalth Kokepe: Alt-hoe peelahkehit
sh-Skokepeict.

Ne stakums ne i-yah howse zowhattummuckmeenchit: tik
Seatzazaet ta clakameeclo.

Takamose angels howse noccheenumeh: nil kahelo alt taka-
mose ha-zozote en chea.

Cherubin alt Seraphin: whohakelo quainchuteuncha.

Tass eah tass, eah, tass eah: Nokokeyoh Tlekalth Kokepe-
Schaoth.

Nil-kah-clo alt ne i-yah a quatsittose ha-ah hazome: pult
ess-quamkunt.

Quamqunt tue-kass ooeeyoosh na Postles: tues yammatch:

Eahelo takamose tsetseas ha Prophets: tues yammatch.

Hak sahaqba ha hutchhutcht ta Martyrs: tues yammatch
I-yah ta Church na takumhocmose: howse peelahkeha.

Tiks Seatzazaet: tuhs seeowseneekah ha-z-hazome.

Clah Scozah: zowhattummuk, whonakumclo.

Alt-tlo Cleah cil-Speeteenosum: akkumkumtemawhelton.

Tick Kokepeuch quamqunttuch: O Christ.

ahab

spe-

o tik
en.

ent as

kehit

: tik

taka-

okepe

pult

a:

atch

on.

kin

tas

Sc

no

q

n

lo

t

s

t

t

Tie Scozas clahaksookacloos: cla Seatsazaet.

Pectle quonnanchlutetunnuchhose as cloqpestock hass sight-kinamuc: aeskamno cle-oyins cle-noqnoqmanst, tah tah-ah.

Qutlo kowhtoq ha huz-huzten ten zoketen: ass-noowhulcheektotus Kokepe nil kah, atakamose huknuqhwhunwhaltin.

Ah-as meechalik nil-sehaxch Telekalth Kokepe: uas quamquntch Seatsazaet.

Nukwhuntam tahs hoe clahak: hoe quonmantecp.

Owe hoemal hycheat ties kintoq hak-wahakameench: tus nacin-
noh taq hazome ta petellah.

Chuheeta atla owse hassazanstoh ko-whohaks toktoet: na
quamqunt clahaksookacloos.

O Skokepeiet zomeenta hahs sightkinamuck: a-tla meelah-
minnoqh qhoe shutenmeennoqh.

As-stoqsta ia: alt wahalatta tik clakamee.

Na-seetlecut alt tlo nuq seetlecut: owse chakomeens-chit.

Alt-la zoattu-uwakmeckst ta Squest: tik clakamee cla poot-
lum too i-yah.

Nuqquonquomaltsecka O Skokepeiet: whahaemeentea na-hah-
tuk seetlecut, axtamas kuet shik-skik.

O Skokepeiet whohokawha huttlestiya: whohokawha huttle-
stiya.

O Skokepeiet hoeelo hahs-sinhuttlehahelaltsee meehakomeen-
teese: qutlo hoemal asinchucameenschit.

O Skokepeiet whohak as sin chukameenschin: owe tana-
tahah kins hoe quonquant.

*Then shall be read the Second Lesson taken out of the New Testa-
ment. After which the Hymn following.*

BENEDICTUS. ST. LUKE I: 68.

Whohak meelahmin Skokepeiet Tlekalth Kokepe Israel: owe keetclassmul as quonas as nakass hass sightkinamuks.

Owe wheeshhassmal ah zozote ta hoe quoke-newhelton: nilt-hose whohak elie wahakameench David.

Secatahah axquainshoots i-yah tah ak peelahkcheenyit toowas speelochins: whohak toolts cheemalch.

Qutlo hoictamal quoke tuewhuk hes hamaesteese nememult: alt-tlo tuewah kyakeeks a takamose hah kestameenteese.

Qutlo chutasamal tass sinhuttlehahelaltsees as chumman-chutes nilt nememult skeekeect: alt-tlo shukameencha tleyah tllis hakheetooks.

Qutlo chutas tatoekhunchute nils quaintas nememult spajazakt Abraham: keshois nakteese.

Owe hoictamal quoke tuqwah kyakeeks hue-hass hamaesteese nememult: owse zoattummuckmeektum cheneel axtamas knkt as simpahcoatten.

Owt yeashute nas harktaxshute na cheneelt: na takamose a setleent nememult tahaks shoomak.

Alt tuk, Skookameetuqh, ha bois simahcheat neka-angeten: owe tus hoemas nas secolshcha Skokepeiet hoe yobaxtum-muet-toh ta hoehose elahak.

Hoe chummet-toh tuqwah hoehoosh quoke has sightkinamuks: aecliphose ha shik-shiks.

Tuqwas - elahclazums assinbottle - hahelaltsees nanememult Tlekalth Kokepe: toowahamal haboehoot setlecutnooqh toolt kab tue elahakameenteese.

Hahoemal mahabstammose hahk clupelupt alt na minaman ten zoketen: althoe tocheeteese nememult tas squahettiet nas elahakaten ta cleefloee.

Whohak quaciquint el-Seatsazact alt Seozas: alt Cleat elil Specteenosum.

: owe

nilt-

oowas

mult :

man-

thils

papa-

steese

kt as

ose at

ngel-

ktum-

kina-

emult

t kah

aman

t nas

at elil

clak

tun
na-v

nem
ams

chat
chen

ta c
clok

Spee

clak

and

zotee

wozs
noql
claw
Has
zoke

Secatah-ah whohak toolts chemahlteh, tlo tus hait: alt-tlo tik
clakamee elah pootlum too i-yah. (Axseas.) Amen.

OR THIS PSALM.

Jubilate Deo. Psalm c.

O-ahhoeyumosa na Skokepeap takumope na tamewquap; zout-
tummukmeentosa ele Skokepeap, hass-quoytlesosa alt clahakosa
na-whohokose nass naham.

Owse-elo Skokepyup Tlekalth Kokepe, ta sas hah chutiis, tah tax
nememulteh eluabehute: weewhohactamal sightkimamuks tuqass-
amsteese.

O nashosa peehapts whoas clahakten ten eumcheenelq atla
elatshowkipt, axoolkwhap atla yammietkip: owp chats howq whoa
cheneel, a-tla nakheetup tikeyah tas Squesteh.

Owe Skokepeiet tas sinquonquonaltsees, alt nehuttlehelaltsees
ta clakamee: tass whonakums seelumuck toowah nakeeyeptans
elokin nakeeyeptans.

Whohak quamqumt el-Seatsazaet alt Scozas alt Cleat elil
Speetenosum.

Secatahah whohak toolts chemahlteh tlo tus hait: alttlo tik
clakamee elah pootlum too i-yah. (Axseas.) Amen.

*Then shall be sung or said The Apostles Creed by the Minister
and people all standing.*

SNUQHUNWHALTIN.

Nuehwhuntana Tlekalth Kokepe te-Seatzazaet, takum nezo-
zoteose tas chutas nilt kah alt ne i-yah.

Alt elo Jesus Christ, ties Scozas, nememult Skokepeiet. Chu-
wozstam Cleah elil Speeteenosum, a-tle Quesheetameentamose noq-
noqlhmanst Mary. Quozahtumtum tle Pontius Pilate: Ailt
clawqlhquattumose nabs sketzmeentook, tlo zoke, ailt yekeahcowse,
Has nash whul Whyit. Cahelas-ent ahaltelo hasshoopeeigs toot
zokeose, Hass nash whult kah, Asmeechahks nil-seehaxcha Tle-

kalth Kopepe tle Seatsazaet takum nezozoteese, Tochea hoe
ehemass axelahaks sissahatass howmak alt ha zoke.

Nuchwhuntana Cleah cil Speetenosum: Altla i-yah ta Cath-
olie Church: Alt kahoe peaweig tic toqtoet: Alt kahoe
mahltameentum nah ak shik-shiks: Alt tus hois hopeeig ha
sewhennoh: Alt as homack tik clakamee. (Axscas.) Amen.

*And after that these prayers following, all devoutly kneeling; the
Minister first pronouncing with a loud voice.*

Tle Skokepeiet hoe whohakameenteemas.

Answer. Alt clo hoe whohak nahs Speetenosum.

Minister. Let us pray (Hoictamal yameet).

Skokepeiet huttlestiya.

Christ huttlestiya.

Skokepeiet huttlestiya.

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Seatsazaet, tas whohak nil kah, Hak zoattummuck-
meaksta tass Squest. Hoe clahak cass Kokepe nahai. Hass
swhahkokameennoh kes swhois chuwoh ne i-yah, tlah seetah nil
kah. Nactea ne hah tuk seetleut nememult na seetloout tuk slah-
hans. Alt mahaltameentea nememult nahakt shik-shik, altlo
hoe mahaltmeentum hah kesaxtumteese. Tamnoseamalt-tah-ah
kess-hukpstiip; Klokpostiyahmalclo tuqwah kest.

(Axscas.) Amen.

Then the Priest standing up shall say:—

Priest. O Skokepeiet chooltea tussinuttlehahchaltsee.

Answer. Alt wheetsicteea tas quokeinwhelton.

Priest. O Skokepeiet whohakameenta tle Queen.

Answer. Alt tahs sinuttlehahchaltsee cahminateea owse
whowwatcht.

nea hoe

ta Cath-
kaboe
hi - se-
Amen.

ding; the

tummuek-
ti. Hass
ecatah nil
t tuk slab-
hik, alttlo
nalt-tah-ah

Amen.

ltsee.

nteea owse

ak-

Ske

who

qul

i-ya

tik

lon

tuk

han

chur

asw

nen

alt

noo

tas

asta

stai

yoo

steo

Priest. Encluhwahattamal ha Minister tie-toktoet.

Answer. Alt ehuhceta hahs quonum ta sight-kimmamuck ak-kuk as-ahoyehumeh.

Priest. O Skokepeiet zomeenta hahs sightkimmamuck.

Answer. Altlah-melahminnoch hah shuten.

Priest. Wheetsumta eleecloe na nememult whohokawah, O Skokepeiet.

Answer. Owe tus-tamas tahah aes swhat kuk thuqwahto-whokteese, kamal-clo chook ha-Wee, O Tlekalth Kokepe.

O Tlekalth Kokepe, suckhetea nememult tas swahkoket ne-
qukwahah.

Alt Cleht elil Speteenosum tamose tahah aesquonmoch too
i-yah.

Then shall follow three Collects: the First for the Day;

THE SECOND COLLECT FOR PEACE.

O Tlekalth Kokepe tas chunawhennoh a eleecloe, alke huzstogh tik peawceg, tus yehumweeigschit toowahmal a hoehoiel nememult homat: tas wahakameenschit clahlazummuck. Has scowucttea tuks quonquonschuteamschit, ta-takamose hak keechateese tikass hamausteese nememult. Toowahmalt-wee whonakum akass sin-
chuekameenschit tukass kowuctteop, hass tamas aesswhoiet pahoe aswhat zozote ta kuk kestameenteese tuqas zozotes Jesus Christ nememult Skokepeiet. (Axseas.) Amen.

THE THIRD COLLECT FOR GRACE.

O Skokepeiet, nememult nil kah Seatsazaet, takum uezozoteose, alt clahaksookaeloos Tlekalth Kokepe, harktak tus chenasteep tus noowhenowhous na hah tuk seetleut: Hass scowucttea nah-ah, tas hazomes hahs zozote: alt wheetsumta nah-ah tuk seetleut. astamas tahah aesswhoiet quesh na shikshik, alkswhoiet nass ne stab ten zoketen: kamalt na takamose nememult haet zytaa ahoe-
yoosh tatockwhumstijp nahact kamum knet toetoe owse sas squon-
steep petakoot toelt Jesus Christ nememult Skokepeiet.

(Axseas.) Amen.

The Hymn or Anthem; then these five Prayers following, except when the Litany is read.

PRAYER FOR THE QUEEN.

O |Skokepeiet nememult nil kah Seatsazaet, wist alt zozote, King tuqhwah Kings, Skokepe tuqwah Seokokepe, Chook ah hak astocstammose a kup-Kokepe; toolt whohakose owse has-quonst a takamose ow-whohak ne i-yah. Hazome hasshycheat nahs sin-quonquonaltsee kekasquonst nememult hazome tikeah Skokepeiet Samooelats QUEEN VICTORIA; alt clo seeowstahah kues shenaetoh toolt Cleah cil Speeteenosum nah aks slahheatoh tic clakameek swhakokeameench, alt onsewosheet na zytan. Neeluqhowatatta tik whohate toolt kah tues minn; wheetsicta tuck seloskyooks alt kuets whohatestass, tik heen kues whohaks: zozote weeksta toowhahmal axwifonakums tik kowatas takamose haka-mause: clahwhutapax hass-shomaks, hoe quonawhens clahaksook-altoos aeahoemms tic harktack, axpetaks toolt Jesus Christ nememult Skokepeiet. (Axseas.) Amen.

PRAYER FOR THE ROYAL FAMILY.

Takum nezozoteoh Tlekalth Kokepe tochea owse zzeit takamose i-yah ta stah. Heiet quonquonschute tik hycheat tiks melahminuch Albert Edward Prince of Wales, ha Princess of Wales, alt takamose asmites Queeniet. Neeluqwateeigzatta toolt Cleah cil Speeteenocum; quytehweeigsteeigs-shatta toolt kah tahs sinquonquonaltsee; yeaweegsteeigs-shatta nah-takamose hah harktack; altnasteeigs-shatta clahaksookacloos aeahwois Kokepe nahah. axpetaks toolt Jesus Christ, nememult Skokepeiet. (Axseas.) Amen.

PRAYER FOR THE CLERGY AND PEOPLE.

Takum nezozoteoh ta clakamee Tlekalth Kokepe tas chooks-clo hukass choo hakahwhahaleum. Queequosta to chea who i-yah nah Bishop, alt hah Minister, alt takamose hak nah-ah asoeyoosh ow-sas haestas, aeahwois close-seyohweeigsch toolt Speeteenosum has-sinquonquonaltsee; toowahmal ak kuks clahcomeench, quol-

, *except*

zozote,
hak as-
monst a
hs sim-
kepeiet
h kues
hheatoh
zytan.
eta tuck
: zozote
e haka-
maksook-
t neme-

ait taka-
neat tiks
inness of
tta toolt
kah tahs
ah hark-
pe nahah.
(s.) Amen.

F.
as chooks
who i-yah
asocyoosh
teenosum
neh, quol-

tatta
Whee
nemo

quon
naha
ha ca
hy-y
altla
hark
whor

nas
Spec

tatta nahah wahah, whohokose seeah tah shoshoot clah meelahmin.
 Wheetshumtah nahah, O Skokepeiet owe tas zowhattummuk na
 nememult tik kuk Kinnyit alt tokpstiyip Jesus Christ.

(Axscas.) Amen.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Takum nezoteoh Tlekalth Kokepe tus anaacteeep ta shinqon-
 qnonaltsee tus whohact, tuks pia toot seea, tuks swlum nememult
 nahaks hoaxtumschit; alt nas chunamum, apeestowas hasyowse
 ha cahclassowse kik oocyousheeig na Squest, hoe wheetsietoh naes
 hy-yins. As-chustatta tus hault, O Skokepeiet tik hoakstuntum
 altla act hiyin tiks wahcomeench, tik seeistteepose nak hoehoot
 harktak; owse wheetsieteeep ne i-yah aiyehumweeigstummose tik
 whonakum: alt nue hoehoot keetcha axshomact tik clakamee.

2 COR. XIII.

Has sinqonqnonaltsees nememult Skokepeiet Jesus Christ, alt
 nas hozstiis Tlekalth Kokepe, alt swlahakameentees Cleah chl
 Specteenosum, na takamote tik clakameake. (Axscas.) Amen.

THE ORDER FOR EVENING PRAYER

DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

THE SENTENCES.

THE EXHORTATION.

THE GENERAL CONFESSION.

THE ABSOLUTION.

(The Same as for the Morning Prayer.)

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Scatsazaet, tas whobak nil kah, Hak zoattummuek-meaksta tass Sqnest. Hoe elahak cass Kokepe nahah. Hass swahakokeamcennoh kes swhois eluwoh ne i-yah, tlah seetah nil kah. Nactea ne hah tuk seetlecut nememult na seetlecut tuk slah-hans. Alt mahaltameentea nememult nahakt shik-shik, alttlo hoe mahaltmeentum lah kesaxtunteese. Tammoecannalt-tah-ah kess-hukpstiip; Klokpostiyahmalclo tuqwah kest. Owe tickas Kokepe-nah-ah ta-zozote alt nukas quamequant, ta elakamee alt-clo elakamee. (Axseas.) Amen.

Priest. O Skokepeict noowhalche ktea nememult tas spele-chint.

Answer. Axpyaxchit tus yameettick.

Priest. O Tlekalth Kokepe huntose swlahakameentup.

Answer. O Skokepeict huntose skintiip.

R

ummuck-
h. Hass
eatah nil
tuk slab-
ik, altto
alt-tah-ah
we tickas
ee alt-elo

as speelo-

up.

W
Speete

Se
clakam

Pr

A

T

A

C
osum

O
ameen

O
peelab

O
e-yah

chenee

N
hoosh

F
toowa

whist

C
nowse

F
wahha

act A

THE GLORIA.

Whohak quamqunt el-Scatszaet, alt Seosas, alt Cleaht elil Speeteenosum.

Secatahah whohak toolts chemahlteh, tlo tus hailt: alt clo tik elakamee elah pootlum too i-yah. (Axseas.) Amen.

Priest. Yameet-tose zammal peehapts whult Skokepeict.

Answer. Skokepeict Squesch ne owt yameet.

Then shall follow the Psalms with the Gloria Patri.

After which the First Lesson for the Day.

THE MAGNIFICAT.

Chuwoheetchams tans yakeyahk Skokepeict: alt ans peeteenosum has-quoytle Tlekalh Kokepe tus Quxchams.

Owe tuqh seyooshumchums: tense quonquant: tickue wahakameena.

Owe quon! too i-yah ochea: takamose kin nahkeeyeptan owse peelahkatchims eyah.

Owe too hahs zozotes toohahmalwe hazomweeigshums: alt too e-yah ta Squest.

Alt hoe neqonquonaltseemeens kik pahkoshshumtumnose cheneelt: elahak nah-ah takamose kinnakeeyeptan.

Na kyics owse pyasch hahs zozotes: axeloqapmeentum tah ak hoosha st tah ak sinchuawaltsees nas swahkokes.

Hakamaltwhazozote nentl-quaptens, zumultelo hoe hah-ah toowah clupmeens: kamalt kuk quon-quonschute tik toktoct axwhistweeigscha.

Owse tight, na eah tus zytan tasmuekameens: kamalt ha qytch nowse whohak hoe hahah nestan ah keitamose.

Hahs slukameench hahs neluttlehahelaltsees: aeshkintas tus wahhakameench Israel secatahah tla chunamas nememult skekeet Abraham nahswhoic toowah chuwo tik elakamee.

Whohak quamquamt tl-Seatsazaet, alt Scozas; alt Cleaht elif Speeteenosum.

Seeatahah whohac tas cheemulch, tlo tus hault; alt clo tic clak-
ancee clah poothum too i-yah. (Axseas.) Amen.

OR THIS PSALM.

The Cantate Domino.

Na chechee ta snaham eelummosa whult Skokepeict: owe
tuks howwhalqhumictum taks schuse na-ak-zytans.

Na ne haxts tas eas akyics: aesh-kowhums-clo cheneelt.

Skokepeict tuks pyasch hahs quoknewheltans: hahs stoktoch
woolikin uschooltlas ahsweekch ahac itescal ta thuqeleeqhaltehen.

Tuqas slukameench hahs nehuttlehabchaltsees ta whonakum
toolt swohaks Israel: qutlo takum tlo whutapan cose aweaket
tummose tus qokenewhaltans Tlekalth Kokepe.

Pyastosa hahs ahocumup whult Tlekalth Kokepe nah to mew-
wap takum nup: eelummosa, assquoytleshosa tiks chats howkip.

Yanmeetosa whult Skokepeup na hookalatan: nas naham tuks
chatsowk.

Na takamose towthuum: pyaschute hosa a-tla ahocumkup nil
Skokepeict ta kea.

Hatsecowse ta quainchoot apashwoolko alt takamose awhohak
nahah: tass kayyckowse a tomew takamose nahah whohak.

Hoe elaquaxtum takamose ahk zezeit altlah akumkum hocalelo
hahs ooseyosh ahah hoemmose nil Skokepe, et: owe tus hoe clahak
axqonmans a to mew.

Toktoet tuk hoe quonmans tikum moeyunhose: ha sight-
kinuanuk tik ak barktak.

Whohak quamquamt tl-Seatsazaet, alt Scozas; alt Cleaht elif
Speeteenosum.

Seeatahah whohak toolts chemahlteh tlo tus hault: alttlo tik
clakamee clah poothum too i-yah. (Axseas.) Amen.

Cleaht clil

o tic clak-

ieict : owe

elt.

stoktoch

halteheen.

whonakum

e aweaket

h to mew-

s howkip.

aham tuks

umkup nil

e awhohak

nak.

m hocalco

hoe elahak

ha sight-

Cleaht clil

: alttlo tik

ment

ta cle

kinna

cheer

Spee

claka

meela

nehu

i-yah

qhal

taku

tah

post

taku

tus

Then shall be read the Second Lesson taken out of the New Testament; After which the Hymn following.

NUNC DIMITTIS.

Skokepeiet hoe taywahchams tus hait tus whahakameekchin ta cleeloe: tutseeowse hahs quainchoot.

Owe weaktshin nan qutloquoeloshtun: tas quokenawhelton.

Tas whohaks yechaxtumnoh: nas seoklose takamose ta sightkinnamuk:

Toowahah hois mammah ah mahasstokhose ha cleeqhahlt cheen: ak kuks quamqumteh nah sightkinnamuk Israel.

Whohak quamqumt ti-Scatsazact, alt Scozas: alt Cleaht eli Speeteenosum.

Seetah-ah whohak toolts chemahltch flo tus hait: altlo tik clakamee clah pootlum too i-yah.

OR THIS PSALM.

Deus Misereatur.

Tlekalth Kokepe hoemal nehuttlehahelaltsee meenteep: alt meelalmateep, alt hoe chooteep tas mammahowse alt whookawah nehuttlehahelaltseemeentea.

Toowahamal a hois yehumweeigshit tah-as clah akten ne i-yah: tas whohak nineloskyookten nahah na takamose hachukcleeqhahltcheen.

Hoe ha sightkinnamuk yamatch O Tlekalth Kokepe: aye hoe takum ha sightkinnamuk a yammahchose.

O hoe ha tlukcleeqhahltcheen has quoytles owse ahoeyum: owe tah harktakose aesquonnamoh hah sightkinnamuk: alt hoe tokpostok ha chukcleeqhahltcheen ne i-yah.

Hoe ha sightkinnamuk yamatch O Tlekalth Kokepe: aye hoe takum ha sightkinnamuk ha yammahchose.

Toowahmal uxnasch ebuwo na to mew:alt Tlekalth Kokepe tus hois nakteese tass meelalmateese.

Hoeclo meelahmateese Tlekalth Kokepe alt: takamose tlo whut-
apansose axshois pakcoshshuntum cheneelt.

Whohak quamqumt tl-Scatsazaet, alt Scozas: alt Cleaht cilil
Speeteenosum.

Seeatlah-ah whohac toolts che....., clo tus hailt: alt clo tie
clakamee clah pootlum too i-yah. (Axseas.) Amen.

*Then shall be sung or said the Apostles' Creed by the Minister and
the people standing.*

SNUQHUNWHALTON.

OR THE APOSTLES' CREED.

Nuqwhuntana Tlekalth Kokepe ele Scatsazaet, takum nezozoteose,
tas chutas nilt kah alt na i-yah.

Alt clo Jesus Christ, tie Scozas, nememult Skokepeict. Chuwosetam
Cleaht cilil Speeteenosum, a-tle Qeesheetameentamose noq-noqhmanst
Mary, Quozaxtumtum tle Pontius Pilate, Ailt elawqhat-tummose
nahs seetsmeentook, tlo zoke, ailt yecahcowse, Has nasch whul
Whyit; Cahelaseut ahtelo hashoopeeigs toolt zokehose, Has nasch
whult kah: Asmeechaks nil-sehaxeha Tlekalth Kokepe tle Scatsazaet
takum nezotehose, To chea hoe chenas axelahaxs sissah-tas
homak alt ha zoke.

Nuqwhuntana Cleaht cilil Speeteenosum; Altla ei-yah ta Catho-
lic Church; Alt kahoe peaweeig tie toe toet; Alt kahoe mahaltha-
meentum nah ak shikshets; Alt tus hois hoopeeig hahs sewhen
oh; Alt as homak tik clakamee. [Axseas.] Amen.

*And after that these prayers following, all devoutly kneeling; the
Minister first pronouncing with a loud voice.*

Tle Skokepeict hoe whohakameenteemas.

Answer. Alt clo hoe whohak nahs speetenosum.

Minister. Let us pray (Hoictamal yameet).

Skokepeict huttlestiya.

Christ huttlestiya.

Skokepeict huttlestiya.

lo whut-

caht elil

lt clo tic

.

nister and

um nezo-

et. Chu-

mose noq-

clawqhat-

Has nasch

hose, Has

Kokepe te

axs sissah-

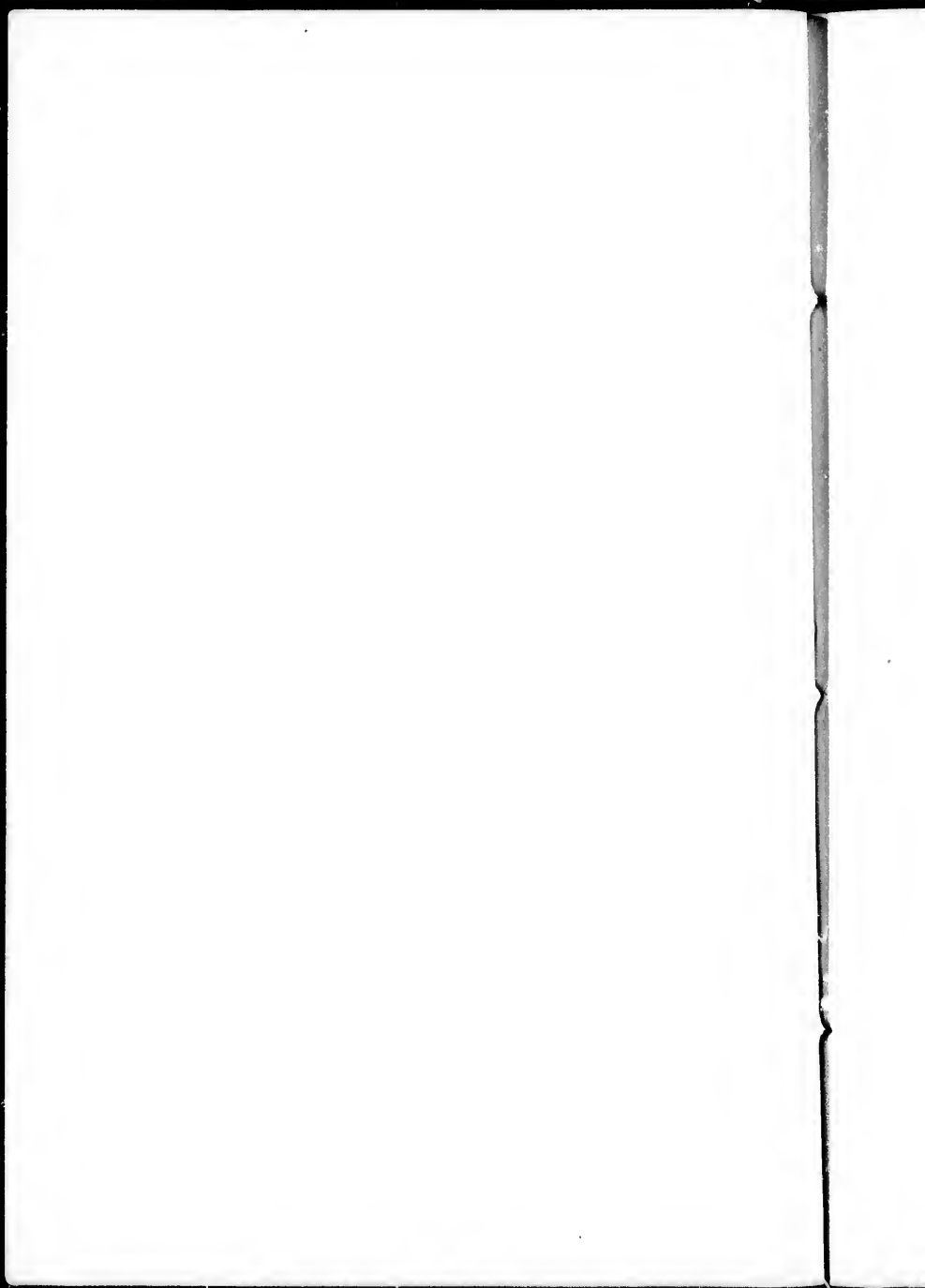
ah ta Cath-

e mahaltla-

ahs sewheu

en.

meeting; the



THE LORD'S PRAYER.

Nememult Seatsazaet, tas wohak nil kah, Hak zoattummuck-meaksta tass Squest. Hoe clabak kalis Kokepe nahah. Has swahhkokeameennoh kes swohis chuwoh ne i-yah, tlah secatah nil kah. Nactea ne lah tuk seetlecut nememult na seetlecut tuk slah-hans. Alt mahaltameentea nememult nahakt shik-shik, alttlo hoe mahaltameentum lah kesaxtunteese. Tammoseamalt-tah-ah kess-lukpstiiip; Klokpostiyahmalclo tuqwah kest.

(Axseas.) Amen.

Then the Priest standing up shall say.

Priest. O Skokepeict chooltea tus sinhuttlehahclaltsee.

Answer. Alt wheetsietea tas quokeinawhelton.

Priest. O Skokepeict wohakameenta Queen.

Answer. Alt tahs sinhuttlehahclaltsee cahnimateea owse whawateht.

Priest. Enluqhwahtattamal ha Minister tic-toktoet.

Answer. Alt chuheeta hahs quonum ta sight-kinnamuck ak-kuk as-ahoyehumeh.

Priest. O Skokepeict zomeenta hahs sightkinnamuck.

Answer. Altlah-melahuminoch lah shuten.

Priest. Wheetsunta cleecloe na nememult wohokawah, O Skokepeier.

Answer. Owe tus-tamas tahah aes swah kuk tuqwahto-whoekteese, kauual-clo chook ha-Wee, O Tlekath Kokepe.

O Tlekalth Kokepe, suckheeta nememult tas swahkoket ne-
qukwahah.

Alt Cleaht cilil Speteenosum tamose tahah aesquonnoch too
i-yah.

Then shall follow three Collects; THE FIRST FOR THE DAY.

THE COLLECT FOR PEACE.

O Tlekalh Kokepe toolt whohokose O chea takamose hi-yah tuks hoakstumtum.alt takamose hi-yah tuks chunamums alt takamose ah harktaks tuks zytans hoe cheras. Nakta hah wahcomeench ta cleeloe whohaks na i-yah tah tah-ah kik nakteese: qutlo hoictamal nememult na swahfokt nah ah katchketch nah ah slukamite: alt clo owse as-skowukteep tah ak pahkoshumtum nememult tuqas hamansteese to chea owe hoictamal seatah skakyse na multiamah!, ha petakote nil Jesus Christ, nememult nequktenict. [Axseas] Amen

THE COLLECT FOR AID AGAINST ALL PERILS

Am-howwus nememult hahs cluplupt, hoe hycheat, O Skokepeict: alt hoe hazome kahs nehuttlehahclalseemeenteep, hahs skowwhicteea ta takamose hactin quonquantin ten zoketen ne hah tuk seeteest, owe tus husstok-clo hah Scozah nememult nequktenict, Jesus Christ. [Axseas] Amen.

COLLECT FOR THE QUEEN'S MAJESTY.

COLLECT FOR THE ROYAL FAMILY.

COLLECT FOR THE CLERGY AND PEOPLE.

(The Same as for the Morning Prayer.)

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Takum nezoteoh Tlekalh Kokepe, tus anacteeep ta shinquonquonaltsee tus whohact, tuks pia toot seea, tuks swhum nememult nahaks hoaxtumschit; alt nas chunamum, apeestowas hasyowse ha cahelassowse kik oeyousheeig na Squest, hoe wheetsictoh nacs hy-yins. As-chustatta tus hault, O Skokepeict tik hoakstumtum

.

n

-

n

-

:

s

l,

.

.

-

-

k

t,

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

.

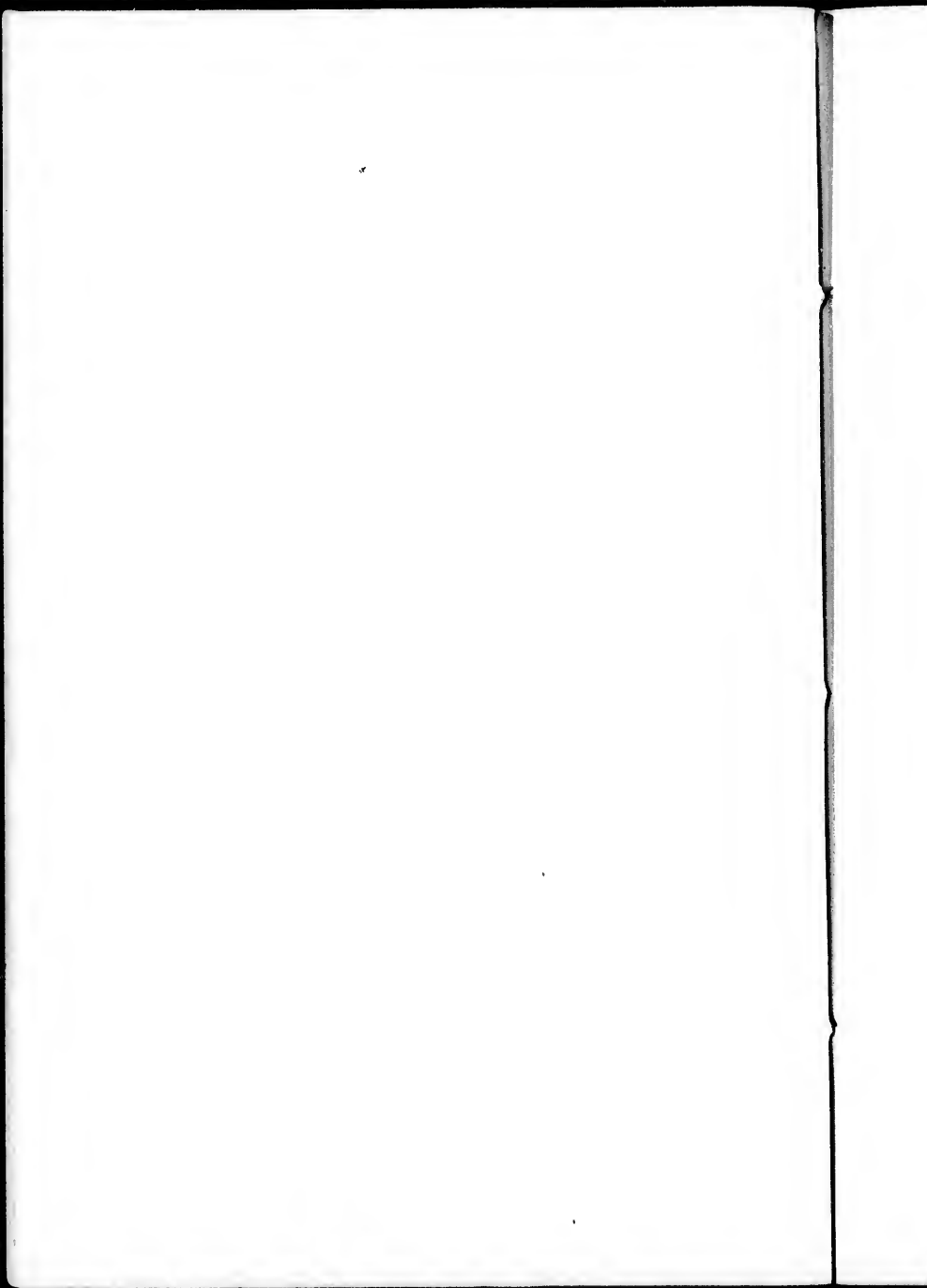
.

lt

ce

es

n



altla act hiyin tiks wahcomeench, tik seeistteepose nak hoehoot
harktāk; owse wheetsicteep ne i-yah aiyehumweeigstummose tik
whonakum: alt nuc hoehoot keetcha axshomact tik clakamee.

2 COR. XIII.

Ȫac sinqonqonaltsees nememult Skokepeict Jesus Christ, alt
nas hozstiiis Tekalth Kokepe, alt swahakameentes Cleah dlii
Speeteenosum, na takamote tik clakameake. (Aixseas.) Amen.

THE LITANY.

Here followeth the LITANY, or General Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays and Fridays and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.

O Tlekalth Kokepe Scotsazaet, nilt kah: huttlestiya quonquant-tiet shikshiet.

O Tlekalth Kokepe Scotsazaet, nilt kah: huttlestiya quonquant-tiet shikshiet.

O Tlekalth Kokepe Scozas nakas ha takummoemose: huttlestiya quonquantiet shieshiet.

O Tlekalth Kokepe Scozas, nakas a takummoemose: huttlestiya quonquant-tiet shikshiet.

O Tlekalth Kokepe Cleah elil Speteenosum chenas toolt Scotsazaet, alt Scozas: huttlestiyah quonquantiet shieshiet.

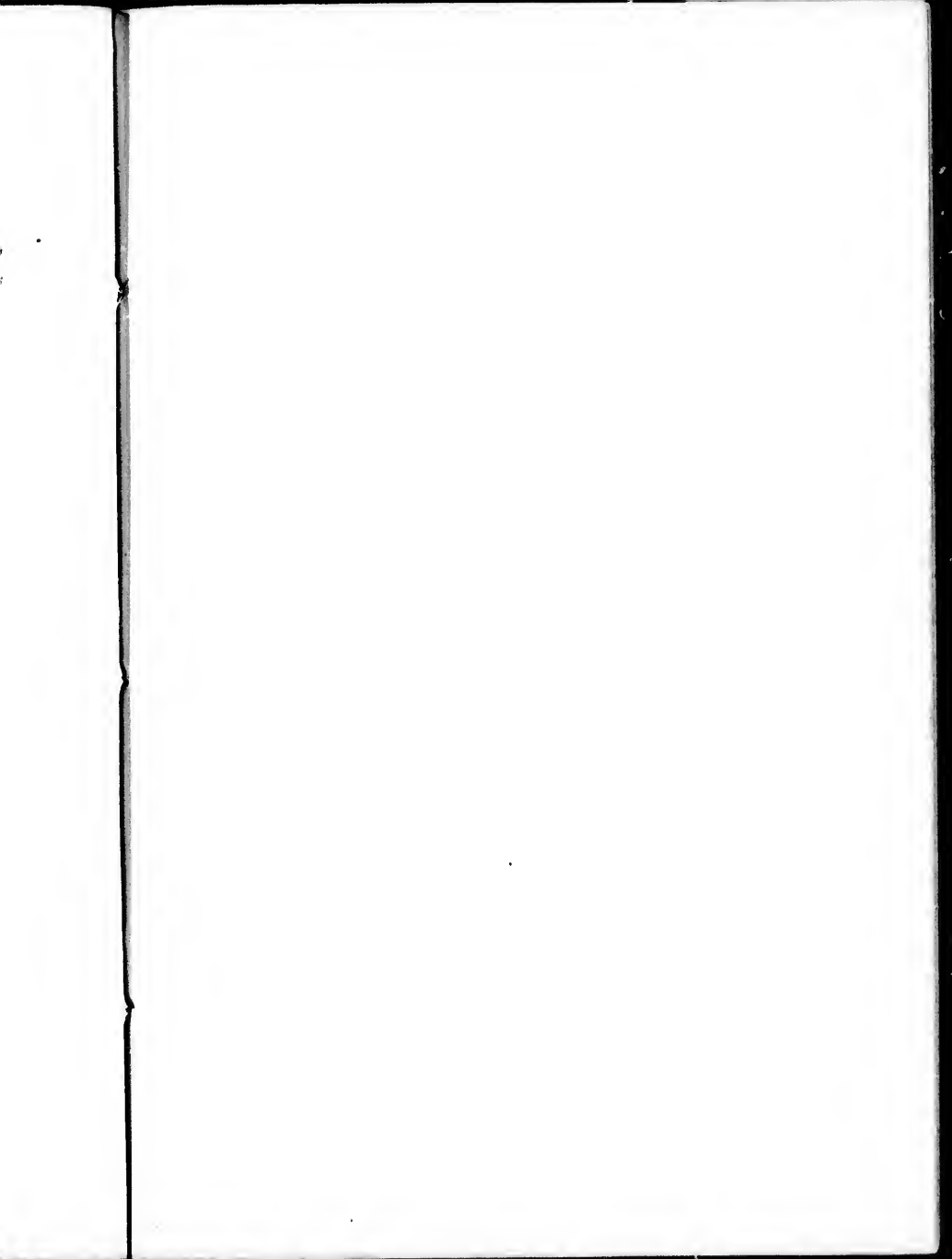
O Tlekalth Kokepe Cleah elil Speteenosum chenas toolt Scotsazaet alt Scozas: huttlestiya quonquant-tiet shikshiet.

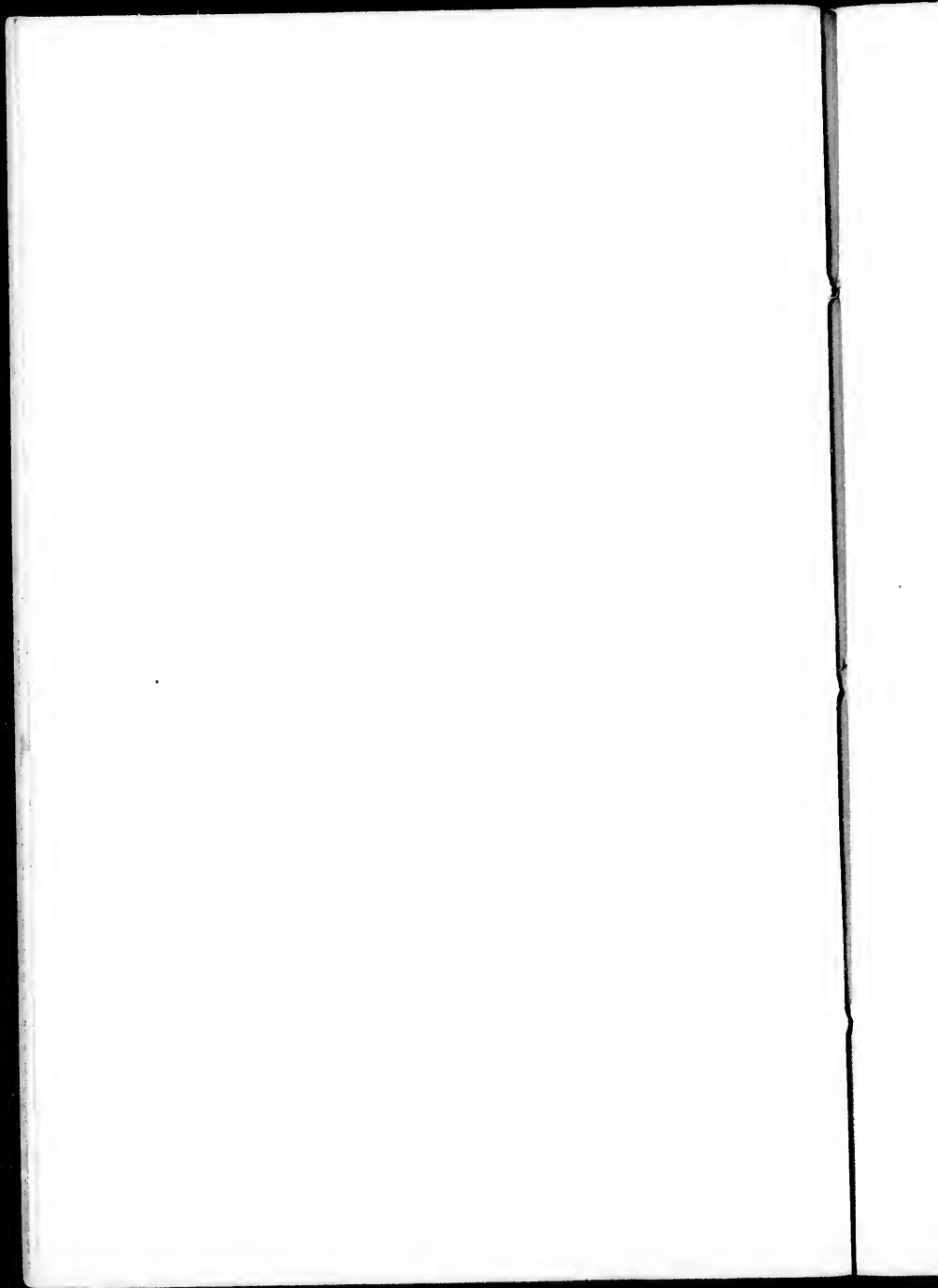
O eyah tuk yameet alt quamqumt Trinit, cahelas toose seeah zumult elo pahpia Tlekalth Kokepe: huttlestiya quonquantiet shieshiet.

O eyah, tuk yameet alt quamqumt Trinity, cahelas toose seeah zumult-elo pahpia Tlekalth Kokepe: huttlestiya quonquant-tiet shikshiet.

Tamose tahah slukameekteep Skokepeiet nememult tah aks kest: alt fluk kestch nememult skektaet: alt tamose tah-ah aeshazueshashteeep na aet nememult shikshik: tlestiya cahqha tuk Skokepeiet: tlestatta hah sightkimmamuk tas nakanuqhelum ta hazome tla petellah: alt tamus tah-ah tahks kaleelumteep tuk elakamee.

Tlestiya, cahqha tie Skokepeiet.





Toowah takamose ahact skest tahaeten quonquanten: tooact shikshik: toowakt asychawshute qutlo akeetchateese flas Hoshamun: toowahmal haooeyous kaleelumteep elahaxsooqhaleloos swhoiet quonquant.

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Toowah takamose akhasnumnumus hahs swahkokt: alt tooakt stechute altposalt tahaks quanquomstam, alt ne act as yehawshute: toowaks oyyickum qutlo akt kaleelweeig ackts kestaweeg, alt natakamose ackts kestancute.

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Toowakt seetlenook, alt takamose towt haum qutlo haet zokeslute toowah shikshic; alt na takamose ahak cleenookatum ta yawyawt ne i-yah, na sleekiet, alsh Hoshamun.

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Tuqbose mamham ha kekeyhouse hakesascutouse; alt toowah swhocwoyht, alt nah haet sinwhazhin: alt toowahet sh-cleagh-wahtook; alt toowahspoistook, alt tooact seeseemah,

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Toowah takamose sinchuwhasheen na yayawt actsh kestaweeg-humtook alt tuqwhah takamose hah cleeaqhalt ta re hakaltam qutlo huet peetlequonam owe huet as clowse: toowas klawclawts act swahkoke aesh kannatum ahs Squainshoot alt ahs Slucamite,

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Tas eas ahs quonah na yawyawt ahs sleuciet: tas eas clah seelicut-Quesho alt Neckatch: cla Baptism, na Sayshahuc alt Keshacpshear,

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Tas Quyquoyshute qutlo Quozmeenoh bah Petellah; nahs kitsamentook Quoazxtumseh; nahs hazomes tut seowse ah-ah en zoketen ahs yekuk, ahs quamqumt clo Peeigho, ahs nasch whult Kah; ahahlt ahs chenaseh Cleahlt clil Speeteenosum,

Eahqh tie Sokoepiet, hoe cloepostiip nememult.

Na takamose towt haum nememult owt quonquanteniet; na takamose towt haum nememult ha quây-chute; ha zokemammou-note, alt na seetleut hoe sissahitiip.

Eahq̄h tie Skokepeiet, hoe elok̄postip nememult.

Nah aet shieshiet owsehycheat ahks calnimatiip, O Skokepeiet Tlealth Kokepe; owe hoemal yamatet kes tokstogh alt chustoqh na i-yah ta Church ha takuumocumhose, na tatoet tahs elahakten.

Hoe hycheat aacynimateep, eahq̄h tie Skokepeiet.

Nah hah ties yamatcht axzomeenoh alt zozoteweegs-toh tie whonakum zoattummukineench owse tatokanchute alt yeashute ties shoomaks owse wahhakmeench VICTORIA, nememult hazome-shinqonqonaltsee Queeniet altua Tokameen;

Hoe hycheat aacynimateep, eahq̄h tie Skokepeiet.

Nah hah tiet yamatcht hoe tocheetoh tas swahkokes tus nuk-whuncheese, altla pahkoshshuntoh alt kuk hozcheese, qutlo elakamee ha hois inchakmeench alt ah wheegscha hahs zowhattummuk alt hahs quanqumet;

Hoe hycheat aacynimateep, eahq̄h tie Skokepeiet.

Nah hah ties yamatcht hoe as-skowuet-toh alt hoe zomeenoh, anacta ties kowwhums na takamose hahkamanse;

Hoe hycheat aacynimateep, eahq̄h tie Skokepeiet.

Nah hah ties yamatcht axmeelahiminoh alt zomeenoh *Albert Edward* Prince of *Wales*, ha *Princess of Wales*, alt ha takamose ha smites Queeniet;

Hoe hycheat aacynimateep, eahq̄h tie Skokepeiet.

Nah hah ties yamatcht mammahstatta ha takamose ha Bishop alt ha Priest, alt ha Deacons, axwhonakum yehumweegscha alt ha ehunawhens hahs Quainshoot, owe ashakatas alt nas homakt ti-zytans, hoe chatas tuk pyasch alt ha chooltas ta secowse;

Hoe hycheat aacynimateep, eahq̄h tie Skokepeiet.

Nah hah ties yamatcht necluqwhahtatta ahs kekokepeiet now-

t
-

t
b
.

c
e
ce

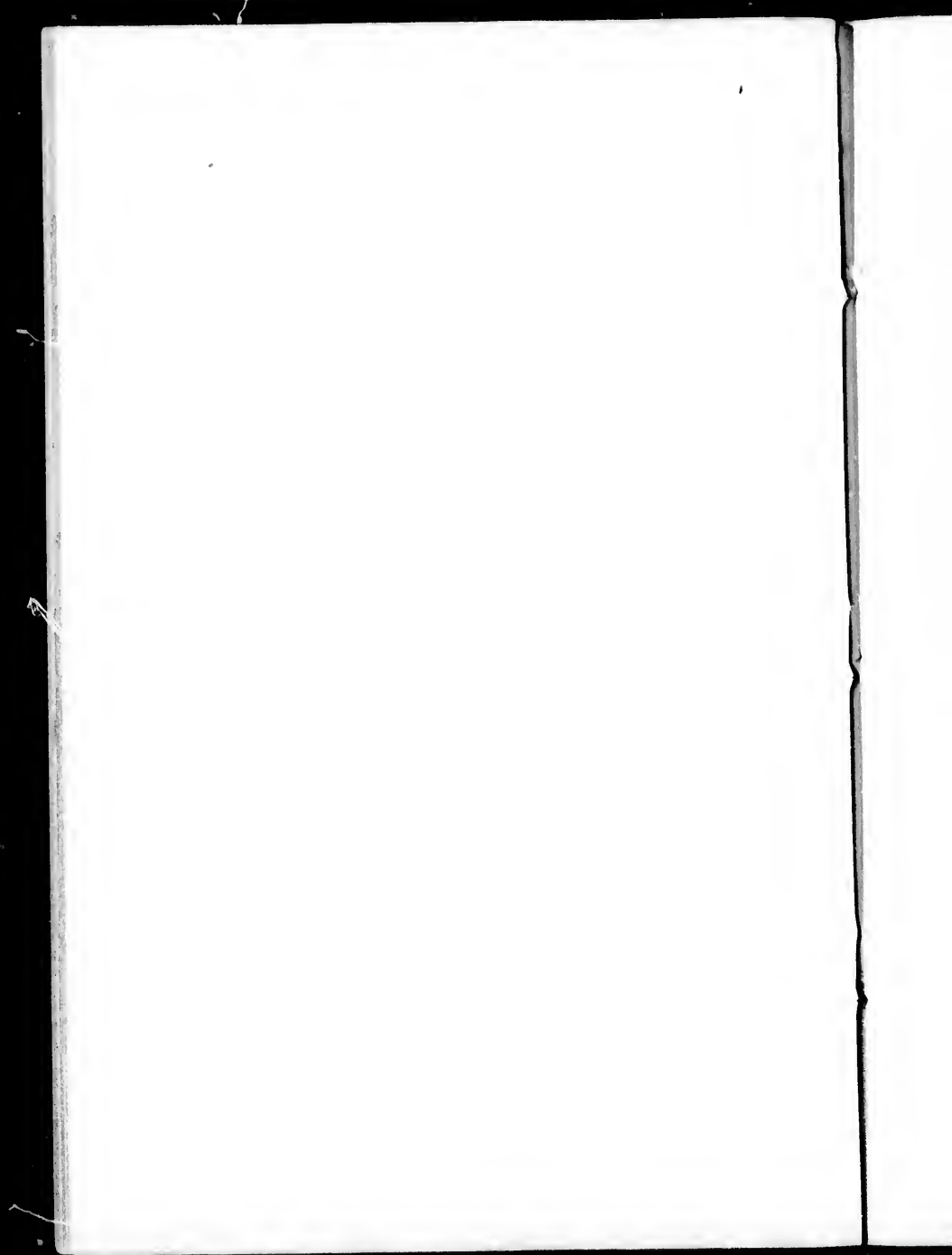
x-
t-
ck

h,

rt
ha

pp
ha
tic

ws



chowwo alt takamose ha sightkinamuk-halp, kiks sinquonquonnalt-
seese alt kiks yakeyaks alt-la-ak chunawheus.

Hoe hycheat aeyymateep, cahqh tie Sokepeict.

Nah hah ties yamatcht hoe meclalminoh alt hue zomeenoh ha
quonnamah; nakta hah ties nequonquonnaltsee ak-as toctoets nah
aks shoose, ailt ha zomeens tie whonakum;

Hoe hycheat aeyymateep, cahqh tie Sokepeict.

Nah hah ties yamatcht hoe melalminoh alt hoe zomeenoh taka-
mose hah-sightkinamuk;

Hoe hycheat aeyymateep, cahqh tie Sokepeict.

Nah hah ties yamatcht nacta ha takamose ha cleequaltheen
ties peaweeqs, tie cleecloc, alt la seetseaweeqscha;

Hoe hycheat aeyymateep, cahqh tie Sokepeict.

Nah hah ties yamatcht nactea na swahkakt ties hozcheatoh alt
la akhinhulshoottumschit alt ha chukalayeect whohak na sluka-
mite;

Hoe hycheat aeyymateep, cahqh tie Sokepeict.

Nah hah tie yamatcht nacta tahs nequonquonnaltsee takamose
hah sightkinamuc ah cabnimatchose tahs quainshoot ak-as tuqtahes,
ac kne ahs nipsstas hah loqloet kies hoaxtums, axnascha queyit
toolt Speeteenosum;

Hoe hycheat aeyymateep cahqh tie Sokepeict.

Nah hah tie yamatcht hoe chenastoh wah-ah elabakten ta who-
nakum takamose kik seeah, ta ak peehip altlo aet shikshikah-tam;

Hoe hycheat aeyymateep cahqh tie Sokepeict.

Nah hah tie yamatcht zozote weegsta ah clo kikas statleeks
alt la kumennustatta alt kintatta ahk asqueesh; ah whutapaxhose
hah shikatoqh lahs Hoshamur na squaktict;

Hoe hycheat aeyymateep, cahqh tie Sokepeict.

Nah hah ties yamatcht hoe kinkinameenoh aks kintoqh alt la

kumkumstoch na takamose na ak en zoketens, naks hyclits altua aks quonquamit.

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Nah hah ties yamatcht wahakameenoh takamose ahkwas wosheet na tomew alt na ko: alt takamose ha samooelats owse quyit: alt takamose ha quounoſe alt a seookamite: alt hoe huttlestock a-takamose ak as zoosh alt ha Sashoot.

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Nah hah tue yamatch ac kie as scowuetoh alt hoe chubheetoh ties harktaxeba tumulkahtsazah ta smameet alt as selowhymat alt takamose ha qyihpneentum alt hah kozooshum;

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Nah hah tie yamatch hoe huttlestogh takamose elo seyyou;

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Nah hah tie yamatcht hoe mahaltmeenoh nememult ak hahs hamansteese alt elo ah ak kesaxtumteese, tah yehawheenunteese: alt apecakowshatamal tas swahkokes.

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Nah hah tie yamatcht hoe wheetsumnoh alt wahakameenoh nememult kik as quozstam ha eluqwalicieelawhalt tus squayit ne e-yah, an nuk-sowsnual aks hoiet ahocum.

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Nah hah tie yamatcht hoe wheetsicteep a tatochote tikens seewehenoh: hoe mahaltmeenteep takamose nememult na aks posalthoe alt ineluhwahitiyamal toowahs singuonquonaltse: ne cleahit eld Speeteeosum toowahs ax yeawoeigteep nememult tas homakt toowahs Squainshoot ta e-yah.

Hoe hyclieat axeynimateep, eahqh tie Scokepeiet.

Sozas Tlekalth Kokepe hoe hyclieat: axeynimateep.¹

Sozas Tlekalth Kokepe hoe hyclieat: axeynimateep.

at

o-

t:

k

h

lt

is

e:

oh

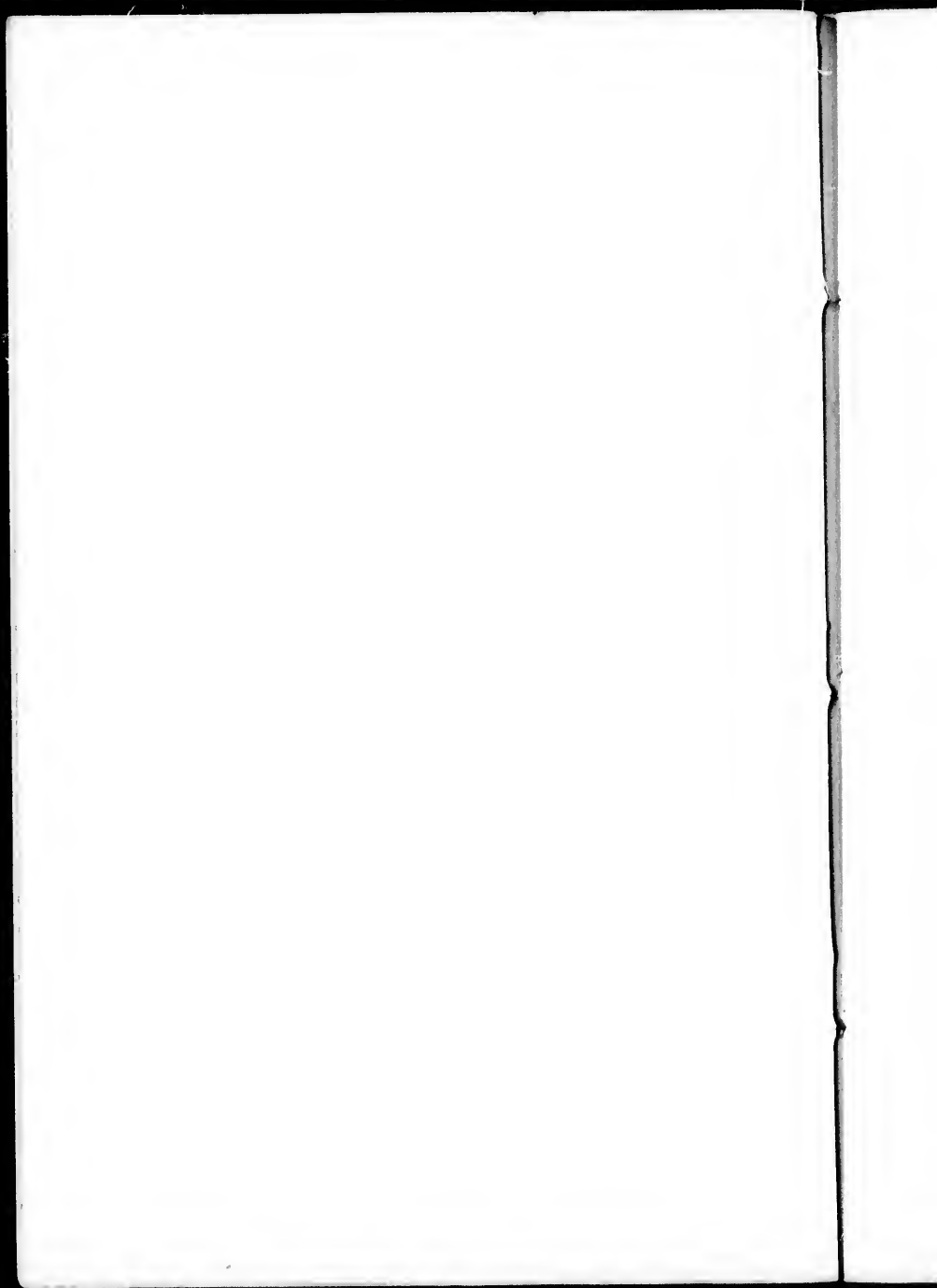
o

e-

ne

ll

o-



O chukehak toolt Tlekalth, Kokepe; hoe quonoh axkeltock ha shieshik too i-yah;

Hoe wheetsicteep ta cleecloe.

O chukehak toolt Tlekalth Kokepe hoe quonoh axkeltok ha shieshick;

Hoe huttlestyip.

O Christ hoe cynimateep;

O Christ hoe cynimateep.

Skokepeiet hoe huttlestyip.

Skokepeiet hoe huttlestyip.

Christ hoe huttlestyip.

Christ hoe huttlestyip.

Skokepeiet hoe huttlestyip.

Skokepeiet hoe huttlestyip.

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Seatsazaet, tas whohak nil kah, Hak zoattunnuck-meaksta tass Squest. Hoe clahak kahs Kokepe nahah. Has swahhkokcaceemohi kes swooi chuwoh ne i-yah, tlah seecatah nil kah. Nactea ne bah tuk seetlecut nememult na seetlecut tuk slah-hans. Alt mahatlamcentea nememult nahakt shik-shik, altilo hoe mahaltmcentum hah kesaxtunteese. Tammooseamalt-tah-ah kess-hukpstiiip; Klokpostiyahmalelo tuqwah kest.

(Axseas.) Amen.

Priest. O Skokepeiet amose tah-ah axkasteep nah act shieshik.

Answer. Alt tamas tah-ah aes hazaxshateep nah axsh kest.

Hoiet Yameet.

O Tlekalth Kokepe nehuttlahelaltse Seatsazaet, tah tax kam-ahet sineowigshoopum empahzaltseecoot na swahkokt alt na hoax-tuntum nowt whohak kowkawo: Nehuttlahelalseeah ac ash kinstoqh nememult ahct hyhin owse chuheetcht na takamose nememult nowt quonquant alt naak kestaweigsteese hah kazooshumsteese: tahs sinquonquonaltsee cynimateep; owe tus yawyawts a kest tus

Hoshamun ta closkyu chubeeteese owse kesaxtumteese hoemal hali posalth: alt tuqwas eas hah zytan axklips hah; tahs wahakameeh qutlo tamal tah-ah aeswhoiet quyaquoyt nah ak puthelteese, hoe hoemal whohak chahecomeencht ha e-yah ta Church, ha petakoot toolt Jesus Christ.

O Scokepeict talleeka kintiya alt elokpostiya nas Squest.

O Tlekalth Kokepe whahak kynimatehit nememult tuqwah elaniet alt nememult skeekecaet cloose acheteese cayakate tuk zytan tikowseinka heltto nitsah tuk seetlecut alt toolt sinowheneesingka tochea.

O Scokepeict talleeka kintiya alt elokpostiya nas zowattumuk.

Whohak quamqumt tl-Seatsazaet, alt Seozas: alt Cleaht elil Speeteenosum.

Secatah-ah whohac toolts chemahlteh, clo tus hait: alt clo tic clakamee clah poothum too i-yah. (Axseas.) Amen.

Nememult tuqahs hamansteese kowhucteea O Christ.

Claytlazumnose aequonateep nememult na hak na quyaquoyt.

Nuesquonquonnaltseeah tuk quonateep nah aks nepahzaltsee nememult na swahkoke.

Nahaks nehuttlehahclaltsee mahallameenta a shikshic tas sight-kinnamue.

O Seozas David huttlestyip.

Too i-yah tus hait alt clo chahaks ochea kuks swahkokeameen-oh owse cynimateep, O Christ.

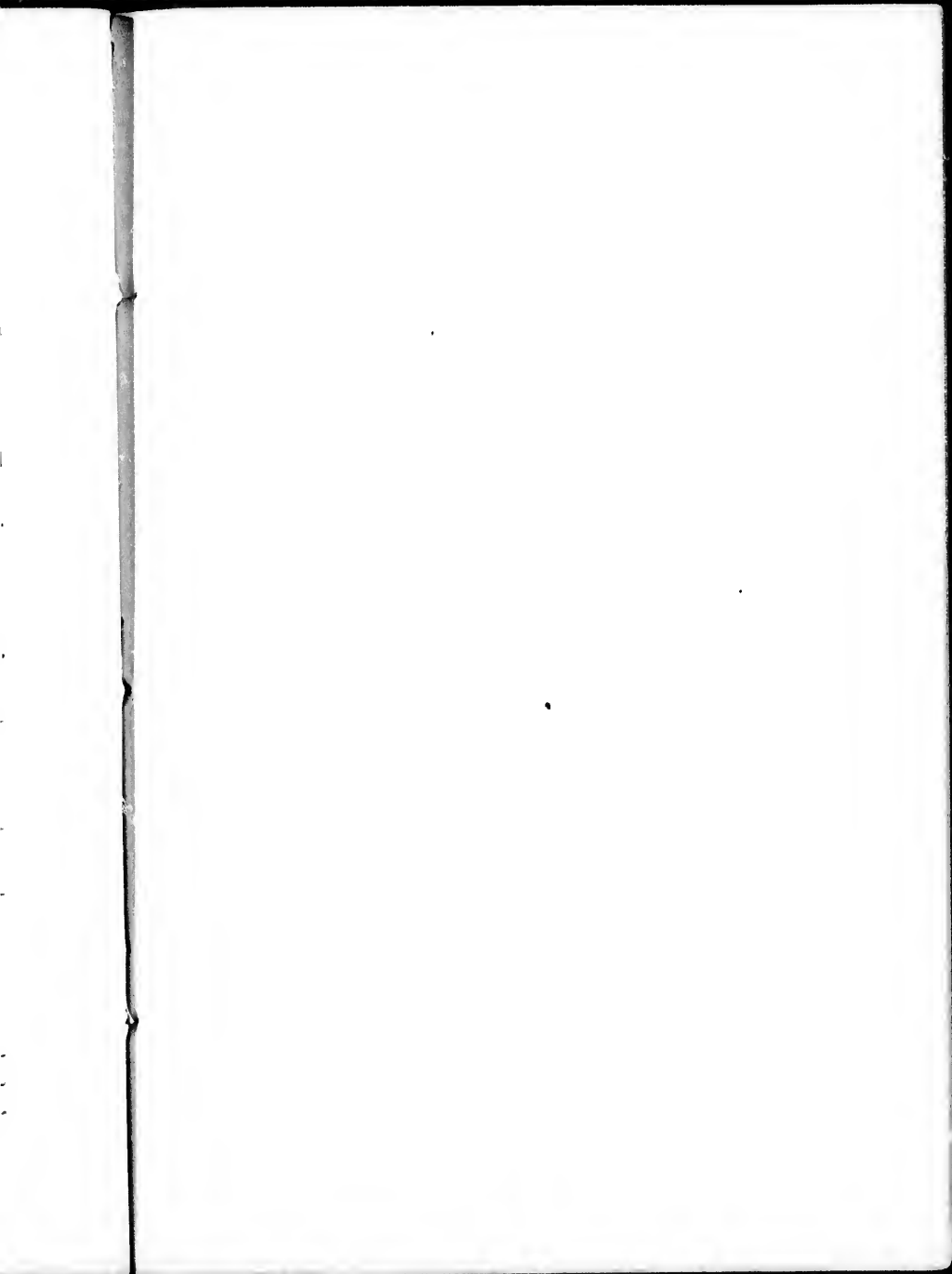
Yeameento owse cynimateep, O Christ; Yeameenta owse cynimateep, O Scokepeict Christ.

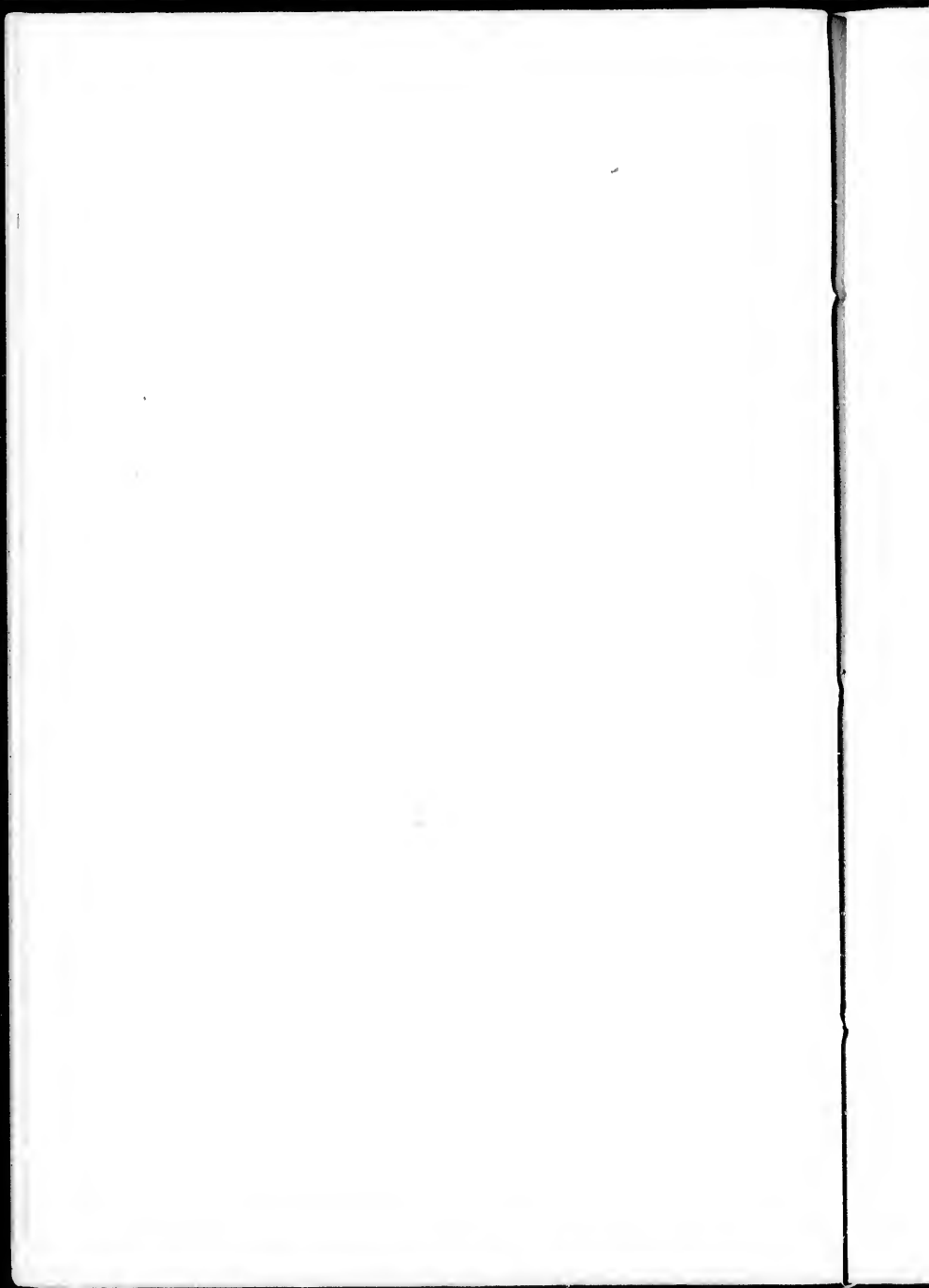
O Skekepeict, hoeelo huttlestyip aeschoolsteep;

Tuqas sinchukameenschit.

Hoiet Yameet.

Nah act squonquonschute hycheat O Seatsazaet nehuttlehah-claltsee aequonateep nememult tah aesh kestahoe; akkuct quamqumt na Squest, ah-manhieteeephose takamose ta kest nowt harktax-





schute; alt wheetshumta na takamose nememult nowt quonquant.
 hoe chatam nememult tic seemeek ahs sinchukameenchit nahs
 sinhutthabelaltsee; alt hoitsha tooah acswah akameencht nas ya-
 shute alt na saksaschute; whohak owse zoattummukmeenst alt ha
 quamqumtscheat apetakoot nememult chook elo Tokpostiyis alt
 Kintiis Jesus Christ nememult Skokepeict. [Axseas.] Amen.

PRAYER OF ST. CHRYSOSTOM.

Takum nezoteoh Tlekalth Kokepe, tus anacteeep ta shinquon-
 quonaltsee tus whohact, tuks pia toot seea, tuks swlum nememult
 nahaks hoaxtumschit; alt nas chunamum, apeestowas hasyowse
 ha cahelassows kik oeyousheeig na Squest, hoe whetsictoh nae-
 hy-yius. As-chustatta tus hault, O Skokepeict tik hoakstumtum
 altla aet hiyin tiks wahcomeench, tik seeistteepose nak hoehoot
 barktak; owse wheetsieteeep ne i-yah aiyehumweeigstummosse tik
 whonakum: alt nue hoehoot keetcha axshomaet tik clakamee.

2 COR. XIII.

Has sinquonquonaltsees nememult Skokepeict Jesus Christ, alt
 nas hozstiis Tlekalth Kokepe, alt swhabakameentees Cleah dil
 Speeteenosum, na takamote tik clakameake. (Axseas.) Amen.

PRAYERS AND THANKSGIVINGS,

UPON SEVERAL OCCASIONS.

PRAYER FOR EMBER WEEK.

Takum nezozoteose Tlekalth Kokepe nememult nil kah Scatsa-zaet tas tooupmeenoh ahs-shuteumeenoh na takummocumhose ha Church tuqwah hazome ta patella tas huzstok clah Seoza. Tas sinhuttlehaelaltsee quonata to seeah; alt tus hailt seeistah choolt-ho alt toqheet tas peeteenosum hak wahakameeneh to Bishop as-amscha hukas ooeyoosh, nahamal owe tah-tahah kuks hunts kuks sin ta kowaseus closkyu, kamalt toktoet-clo tuk hoe yakeyakameens owse quonnam tik harktak tik hoe whohak kik toktoestammose ta Church: alt toowah ah chutam uik sastumose, naeta tah sinquonaltsee alt toolt kah meelahmin; nahamal to hoeyoosh haym tukshoomaks alt owse quainshoottums; hoe pyasch tahs quanquunt: alt hoe seetunmaxtums na hoeyoosh quoke takamose closkyou, apetakoot toolt Jesus Christ nememult Skokepeiet. (Axscas.) Amen.

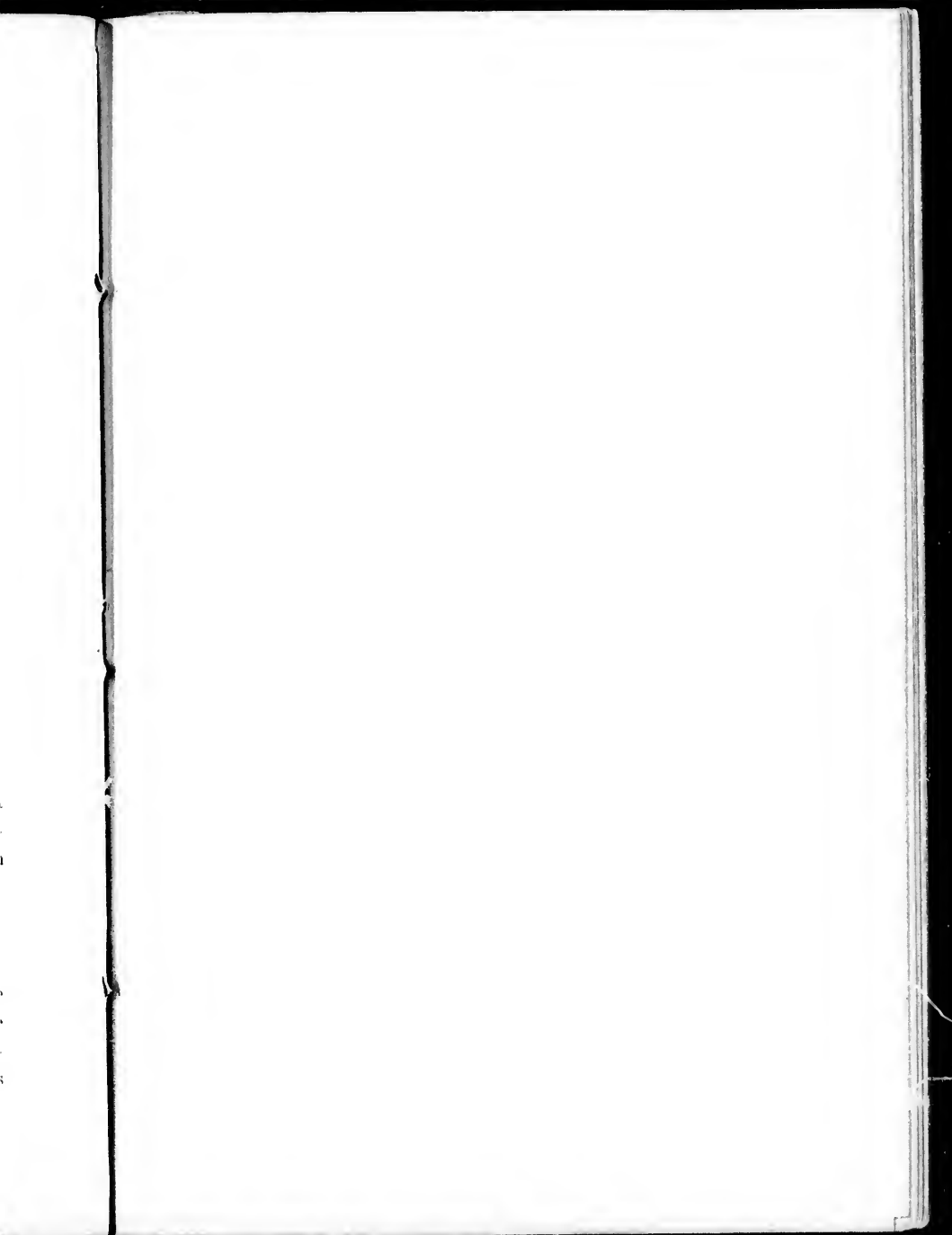
PRAYER FOR PARDON.

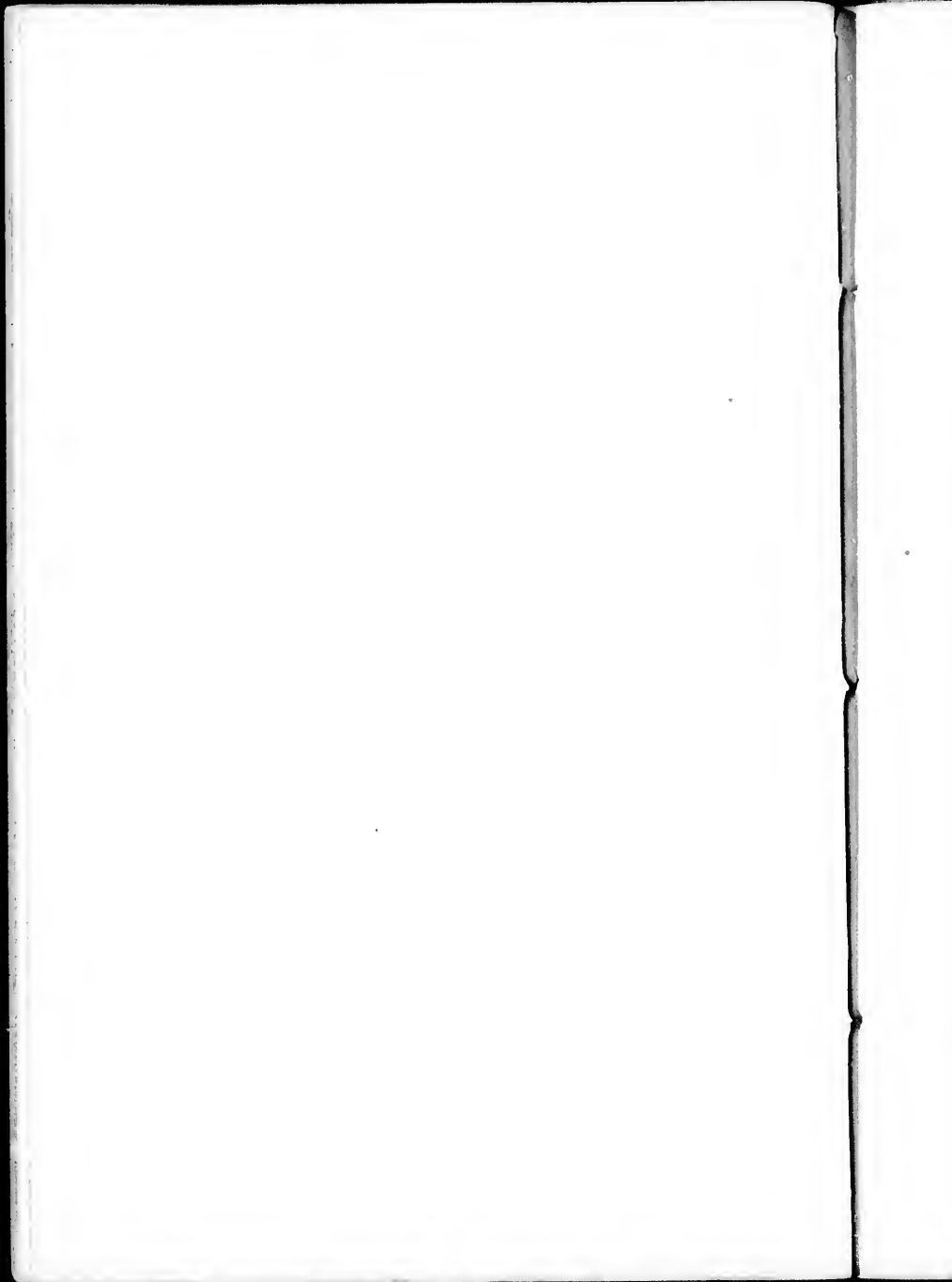
O Tlekalth Kokepe tus zoohmeens ahs zytaus ta clakamee as-sinhuttlehahelaltsees alt ahs mahtlamceenoh; zomeekteamal nememult ta aks quonquonschute ties hyhin; tas whohaet aszcoosh ta cakt to whulloolim nememult na ak shikshik zumaultelo hoe quonquonaltsee tuqwas hazomes as sinhuttlehaelaltsee tawahtea, towah zowhattummuks Jesus Christ, nememult Tokpostiis alt Kintiis.

[Axscas.] Amen.

PRAYER FOR ALL CONDITIONS OF MEN.

O Tlekalth Kokepe tas chunawhenoh flo zomeenoh takamose closkyou. Hoictamal quonquonschute owse hycheat na takamose hahs kanum toose seeah ha closkyou, wee-nahamal owse chakomeenchit owse chutok hahs zytan keyehumweeigeh cha: asquokes





enclosey-yhooten whoah takamose ha cluecleehaltechen. Hoitsha toowha ah hyeheat owe axyehaet tie whohaet na Catholic Church; hoe hah-ah choolkteeoe alt tocheeteese Cleat clah Speeteenosum, na takamose owt pelahkanchute ailt-la chute-uet Christians, hoiet ta-toewhiig nahs elahacten ta whonakum; alt-la wahaestas ahs nue-whunwhaltons, na seetseas peteenosums, ahs skins-took na clecloc alt owse tatoeanchute nas homax. Ahs whutpocheens hoemal in-changeatecht Seatsazaet tahseah, takamose na whohaes kanum nah aes quyaquoyt nas eeyanose, na peteenosums, na sewhenueh, alt na stah; (*Hoe hah-ah yamhucttum*) nah kuks yamatcht kumcumstatta yeaweeigsta nah-ah, tue seeowse aes quonquant; hucawah intatta aeh yeashutetuntumhose ha quyaquoyt ah ailt aesharktax hanpootlummoshus na takamose ahes quonquant. Alt nah ah hyeheat ta sas Jesus Christ. [Axseas.] Amen.

A GENERAL THANKSGIVING-

Takum nazozoteose Tlekalth Kokepe, Seatsazaet takamote owse hutlestiis; whohap posaltictamal-wah tie wahcalhmeencht zumultelo anaetschit ta haks quohquonshute alt nah haet sh-chatshowkt na takamose hahs eah alt ahs claylazums huks hozstiip alt takamose clo skyyu.

Yamatcht tus chunawhenteep, alt zomeenteep, alt na takamose aes zytenstiyip ta aet shunakt; zumultelo whist toowah nestakums hae hazome tus hustiis qutlo nakas takummoeyummose nememult Scokepeict Jesus Christ, ha chumeens sinquonquanaltsee, owe hoietamal asquonasquaktum whoak quamqunt. Alt hoe hyeheat anaetea tuqh hoocyooosh yehumweigstum takamose hahs sinhuttle-hahelaltsee toowahmal nememult nas swahkokt axwhonakumiet tik chatshowk; ahailt nahah kiks pyastum hahs yameet, tah tac chooks nas peelochiniet, kamalt nah aet zytenelo; owt wheetshum-nanchute tues wahkomeenchit, alt owt wosheet na Wee nas yeaschute alt nas toetokschute, natakamose nememult na seetlecut axpetaks toolt Jesus Christ nememult Scokepeict, nilt whohokose alt Clealt clil Speeteenosum nahah takamose ha zowhattum alt-as quamqunt ne i-yah elapootlum. (Axseas.) Amen.

THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,

— OR —

HOLY COMMUNION.

*(Ahk-hahah Ha-hakameens Hacchutamose ha Sclayhans toolt Kokepe
alt ey-yah tahah Oeeyhoosh-sheeik-hemtummose.)*

N. B.—RUBRICS AS IN BOOK OF COMMON PRAYER.

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Scatsazact, tas whohak nil kah, Hak zoattummuck-
neaksta tahs Squest. Hoe elahak kahs Kokepe nahah. Has
swhahkokeameemoh kes swhois chuwoh ne i-yah, tlah seeatah nil
kah. Nactea ne hah tuk seetleut nememult na seetleut tuk slah-
hans. Alt mahatlameentea nememult nahakt shik-shik, alt-elo
hoe mahaltmeentum hah kesaxtumteese. Tammooseamalt-tah-ah
kess-hukpstiip; Klokpostiyahmalelo tuqwah kest.

(Axseas.) Amen.

PRAYER FOR PURITY.

Takum nezozotehose Tlekalth Kokepe na Wee takamose ahs
swhahkoke seeatah asswhap, takamose huk hoakstumtum clo ye-
lumheeteep, alt toolt Awee tah tah-ah tuks yawyawts. Suckhee-
teea ta act shinchuawhaltse na swhakokt tuqwun nue akshins Cleah
ela Speteenosum; owe nahamal ah oeeyoosh hozcheat, axharktax
owse hazomeheetcht ta e-yah tah Squest, axpetakoot toolt Jeous
Christ.

[Axseas] Amen.

u

s
il
o
h

s
r
t
x
s

MANITOBA.

THE TEN COMMANDMENTS.

Minister. Tlekalth Kokepe tl-quainschoottumshose hah tuk Squainshoot aschutas, whohakin Skokepeap Tlekalth Kokepe : tamose tahah acs whohakap nik cleeoqhalt tuk kup-kokepe, kamalt-clo unehawah-hose.

People. Skokepeict huttlestiya alt clahheetea nememult nah swahkokt acs zomeechs tah Squainshoot.

Minister. Tamose tahah acs chutoqllo clo awee stah haks sinchuwhyapanoqh alt tamose tahah kahs seetseeashute nas stah nilt kah, alt ne i-yah alt nacleepoeumhose a ko. Tamose tahah kahs clahkote wah-ah alt kahs zoattummukshoot wah-ah: Owe unehawah tas Skokepeap Tlekalth Kokepe, oy-yikkmoowhentecmen owe hoe malt kesaxtumna ah shikshik na sheeatums nah smites kahelas altamoose nahkeyeptens nah whohak kestameen-shams unehawah: alt hoe choolkana tens sinhuttlehahclaltsee ha muspocanehose hahah kuk hozchams uehawah alt kuk zomeek-chims tens slucamite.

People. Skokepeict huttlestiya, alt clahheetea nememult nah swahkokt acs zomeechs tahs Squainshoot.

Minister. Tamose tahah nakheet tuk posalt tas Squest Skokepeap Tlekalth Kokepe: owe Skokepeict tus tamose tahah acswhois wahagstas tik harktack kik posaltsiummose ta Squesch.

People. Skokepeict, huttlestiya alt clahheetea nememult nah swahkokt acs zomeechs tas Squainshoot.

Minister. Shukameensta aitla zomeenoch i-yah tahs Sahchewsum; claxamoxsaskut ha hois chutoch takamose nukas kanum tas stah; kamalt a choolahazcut Sahchewsums Skokepeap Tlekalth Kokepe : Nah hah tamose tahah nue stah cahswum, alt ha smit alt closkyou nahah tik whohak, alt ha nekeltsah seakahs, alk cleaqualt tik elahak nahah. Owe na claxamoxsaseut tus nahas chutasose Skokepeap, nil kah alt na i-yah, ha pashwhalko alt takamose a stah nahah; hahs matleeks a chooleahaseut : owe Eoemal Skokepeap melahmas hah chooleahaseut alt hoe zoattummukameens.

People. Skokepeict huttlestiya alt elahbeetea nememult acts zomeechs tahs Squainshoot.

Minister. Hoe zomeenoh hah Scatsazah altla Skeekezah, too-wahmel haks heence ka seetleut na ta mew, ta Skokepeap Tlekalth Kokepe hoe shnaetsh.

People. Skokepe huttlestiya alt elahbeetea nememult nah swahkoke aes zomeechs tahs Squainshoot.

Minister. Tamose tah-ah kes poist-toh kabs snookah.

People. Skokepeict, huttlestiya; alt elahbeetea nememult nah swahkoke axzomeechs tahs Squainshshoots;

Minister. Tamose tah-ah kes seetlenook.

People. Skokepeict, huttlestiya, alt elahbeetea nememult nahs swahkoket ax-zomeechs tahs Squainshoots.

Minister. Tamose tah-an kabs nawk.

People. Skokepeict huttlestiya alt elahbeetea nememult nahs swahkoke ax-zomeechs tahs Squainshoots.

Minister. Tamose tah-ah aes-cuzzanuch ha snookah yehum-stochose.

People. Skokepeict, huttlestiya alt elahbeetea nememult nahs swahkoke ax-zomeechs tahs Squainshoots.

Minister. Tamose-tahah ax-yehoyichumucttoh ta cheathose ha snookah: tamose tah-ah ax-yehoyichumucttoh, ta shemams hah snookah: alt nah ak whohak, alt stomalts, alt han-nekeltsab-seakah alt tik seowse aes shutens.

People. Skokepeict huttlestiya, alt suckheetea takamose hah ta Squainshoot nememult nah swahkokes ties hycheat.

S

PRAYER FOR THE QUEEN.

Hoict Yameet.

Takum nezozoteoh Tlekalth Kokepe, tahs kokepe nah-ah ta clakamee alt ha zozote tooseah. Hoe huttlestock ta Church: alt alt clo seeah stokheetoh tahs swahkokes ahs quonum tie wahkomeench VICTORIA nememult Queeniet alt ha Tokameen; ax yehumschutes tas squeetamuks; ackuks whiseh toowah stakums na

s

-

h

h

h

s

as

-

s

e

h

h

h

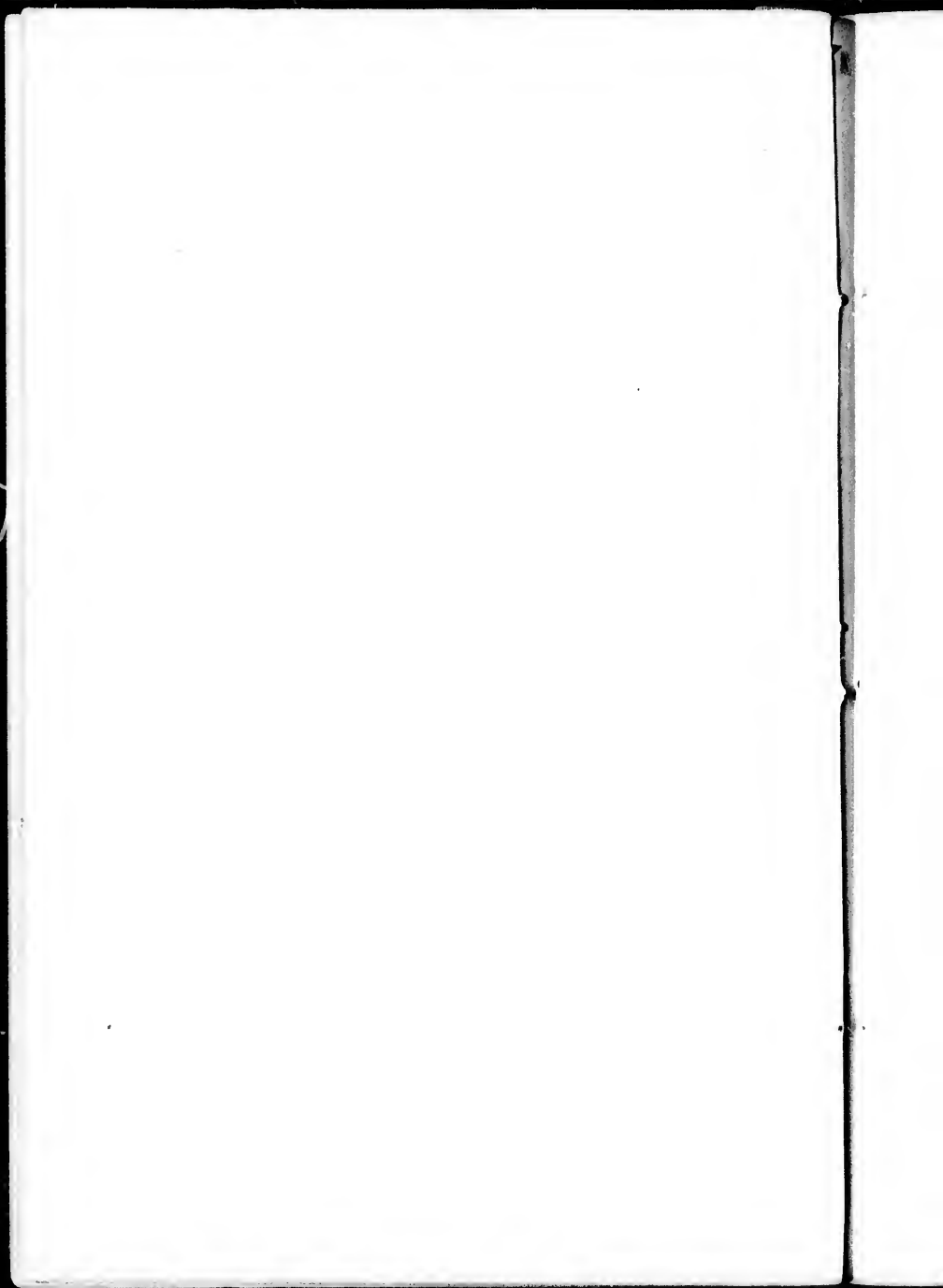
a

lt

-

e-

aa



i-yah, owse wheeuctscha tahs zowhattamukalt tahs quamqunt. Alt nan nememult alt takamose hahs sightkinamucs toowah chunawhentummose tuchohose zozotewheicgisch owe hoemal toctoet hoe wah-akumeentum alt ha zowhattummuct alt la act quonquonschute ta katchkœchiet; in clah Wee tutsecowse eyah ta Squainshoot Toestiis, axpetakoot toolt Jesus Christ, nememult Skekepeict, whult Awce, alt Cleaht cla Speeteenosum axwhohaacs alt tie oose seeah whokak tah pia Tlekalth Kokepe clah pootlum. (Axseas.) Amen.

Then shall be said the Collect for the day, with the Epistle and Gospel.

THE NICÆNE CREED.

Nuqwhuntana pahpia Tlekalh Kokepe Scatsazaet takum nezozotehose tas chutas nilt kah alt na i yah; alt ha takamose ha stah tie wheektum alt tangka tah-ah kues wheektum.

Alt elo pahpia Skokepeict, Jesus Christ; clo speilt swhumis tie Seozas Tiekalth Kokepe; peeilt-chuatam Scatsazaet cilil nestanmose asstakums as stah: Tlekalth Kokepe toolt Tlekalth Kokepe; mam-mah toolt mahmah; toowah seowse Tlekalth Kokepe sah clo Tlekalth Kokepe; peeiltchwo tab tax chutamose; pia clo tie seetseeah as chutens pult Scatsazaet; amaltelo hah-ah hachutamose astakums ha stah Toowhamal owe hoiet clo skyyu alt hoiet nememult quoqe tas elahaks whoa clup toolt kah; Ahs sleuks nilt eah cilil Speeteenosumit alt nilt noqnochmanst Mary; alt chuw hose to clo skyyu. Clo klawqhatum nahs Ketsameentook na nememult ha Pontius Pilate. Quozauxtuntum ailt yeekakowse; clo cahclascuntamal-clo ah-alt usk-hopeeigs, sak hah-ah ahs Squinshoots ahs Suck. Ahal clo ahs nasch whult kah, mee-chahk nilt seaxch Scatsazaet; alt ah elahakose hoe quamqunt sissyatas homak alt la zoke; hoe ailt kokepe-nah-ah tah tah-ah nik whutapaxose.

Alt-clo nuqwhuntana Cleaht cilil Speteenosum; Skokepeict tus hois anaeteese tus shumak; tus chenas toolt Scatsazaet alt Seozas; Scatsazaet alt Seozas askanameenstook owse zowhattummuck alt huc quamqunt; owse squainshootsums ha peelahkechennyit. Alt nuqwhuntana pia clo ha Catholic alt Apostolic Church; Owse pelah-

kina piaclo Baptism hoe apuet ha shieshick; Alt hoe kin ahs quon-
ahsquaantum aes hois hopecig ka zo ke. Alt clo hoehosh clo homak
ha keetchose. [Axseas.] Amen.

*Notices to be given of Holy and Fasting Days and of the Holy
Communion.*

Then shall follow the Sermon.

(Secammum tuks wheetsum.)

Yecammatuntah hahois wheetsum ha-sightkinnamak.

THE OFFERTORY SENTENCES.

Ha hoe hoop amamah hoiep as sowkoh nik closeyu hoe weech-
cha ta e-yah tik has schoo ah ailt hak quamqumtheetch clah Scat-
sazaet tas whaks nil kah. S. MATT. v:16.

Tamose tahah hah kinkenatunelo tukas shistap na i-yah:
suakelsum hahah alt whutwhatsa as kest; alt noo sastup elit
leewhaz ha nuknakoalt as hoolk-hums as yehawtas; kamalt ha shis-
tattosea humahoeup kinkenatun nil kah; tochea tahtah ak suak-
yelson alt whutwhatshitsa tik kest; alt tahtah-ah muknawkolt kiks
leewhaz as hoolx ailtla yehawtas. S. MATT. vi: 19-20.

A stahouse uk hoaxtumno whoa closeyu tuk chuheetch tlo hoe
alt tahah seeastoh; owe samalt hah-ah asquainshoot ahkik sluka-
nite alt tabak peelahkeennyit. S. MATT. vii: 12.

Tahtaks piat clo ak chuneshums, ne skokepe Skokepeiet ha
hoolclithose nens Skokepe nil kah; kamalt pootelo nik wahkoke-
mentummose klin Scatsazah tas whohaks nil kah. S. MATT. vi: 21.

PRAYER FOR CHURCH MILITANT.

Hoictamal yameet tik mequote nas ha-chips na Christ Church
owt cluqwahtook ne i-yah tik tomew.

Takum nezozotcoh alt wahakameenuk Telealth Kokepe nilt
e-yah cla Apostle achunamukteestoose swhoiet yamacttook alks
hyhiniet, alks wheetsums as chatshowk a takamose closeyu.

k

ff

1-

2-

3-

4-

5-

6-

7-

8-

9-

10-

11-

12-

13-

14-

15-

16-

17-

18-

19-

20-

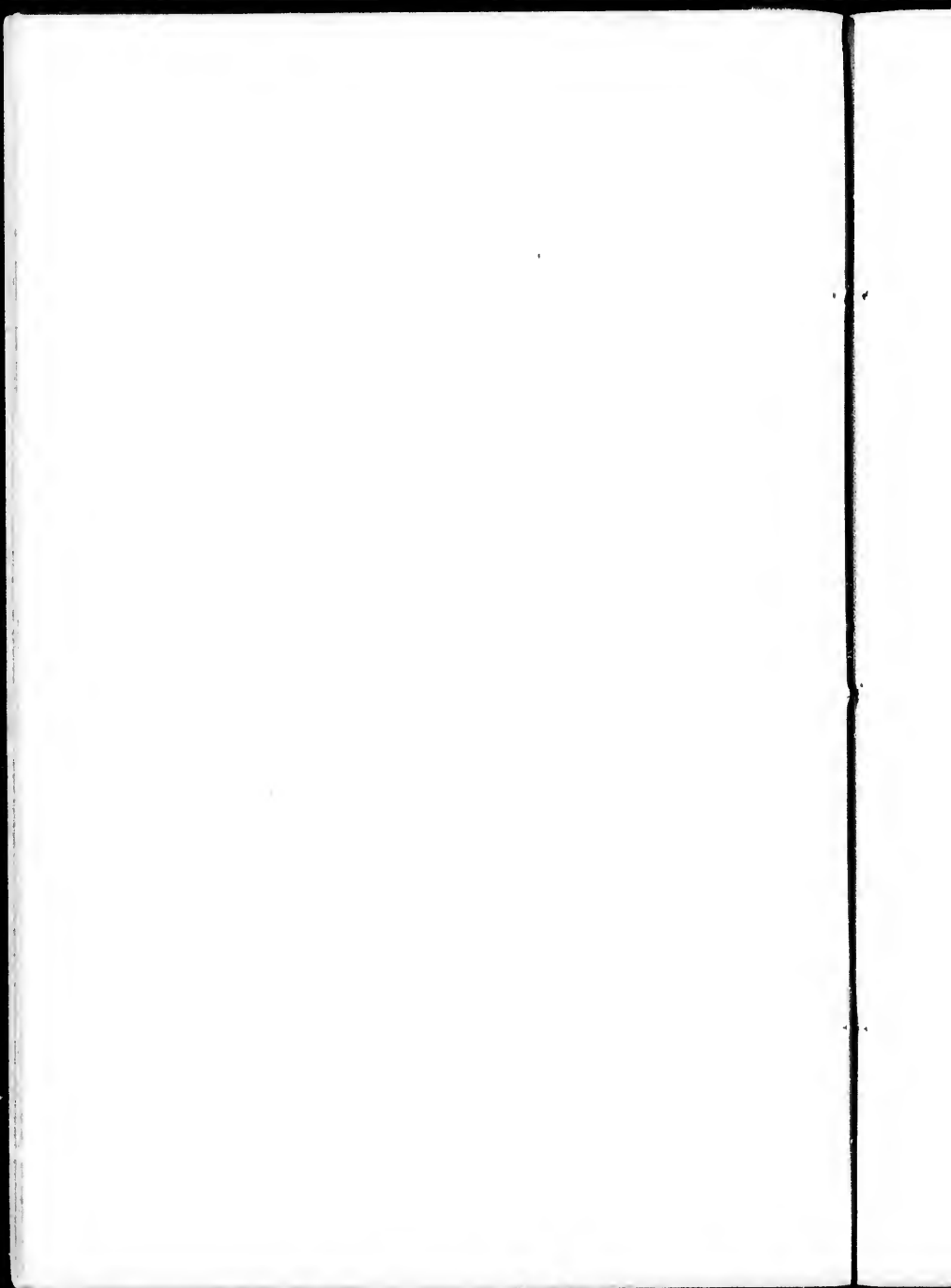
21-

22-

23-

24-

25-



Haks quonquonschute tuks hycheat tus hazomes aks sinhut-
 tlehalclaltsee (*aczomeckteep tas wheetsumtet alt as inchangkatcht*)
 alt hawahakamecktea nememult tas yameetiet tus whohaks pyacts
 incheah tah azome; tiks hycheat slahakameiecs acswhois necakshin-
 meenoh ha Church toowah Speeteenosum acs-shonakums tuk hoe
 peaweeig alt ahak seetseeameentook; alt wheetsumta na takamose
 acs pelahkanchute na e-yah ta Squest acshois tikameens howwhon-
 akum ta e-yah tahs Squainschoot altah whohak piameentook alt
 cla hozstook nil Kokepe.

Alt hoemal clo hycheat aswahakameenoh alt askowuctoh taka-
 nose a Christian Kings, Princes, alt Governors; kamalt toowah:
 whohak ha wahcomeenich VICTORIA, nememult Queeniet alt hoe-
 maltelo toolt Kokepe seeatabah kekyse owse a tokstyis: Alt wheet-
 sumta na takamose nah akelhowo, alt a takamose hak zozotestas
 axwhonakumtic toctocstas ta seeowse aschoose: owse paxcha kekest
 alt a posalt; alt clo hoe doskyookweeukscha tikwhonakum nah
 zytan tiktoktoct.

Anaeta tus sinquonquonaltsee O nil kah Seatsazact a takamose
 ha Bishop alt ta squeetamuk nahahmal toowah has shoomaks owse
 hakatas hoe chooltas tuk pyasch has shonakum alt as homak tas
 Squainschoot alt-clo toktoct poot owse chumeenums ta i-yah ta
 Sacraments: Alt-clo na takamose ha sightkinamuk anaeta tochea
 tahs sinquonquonaltsee, alt hik hahah ne iyah has ooeeyoosh; toowah
 amal ak kuks tuqtawqs hasswahkokes altla hak zoattummukshoot.
 tas cynins aswahakstas e-yah tah Squainshoot; tus swhonakum
 wahakameenoh na yeaxtum-nan-chute altla toktoeschute na taka-
 mose ha seetlecut tuks shumaks.

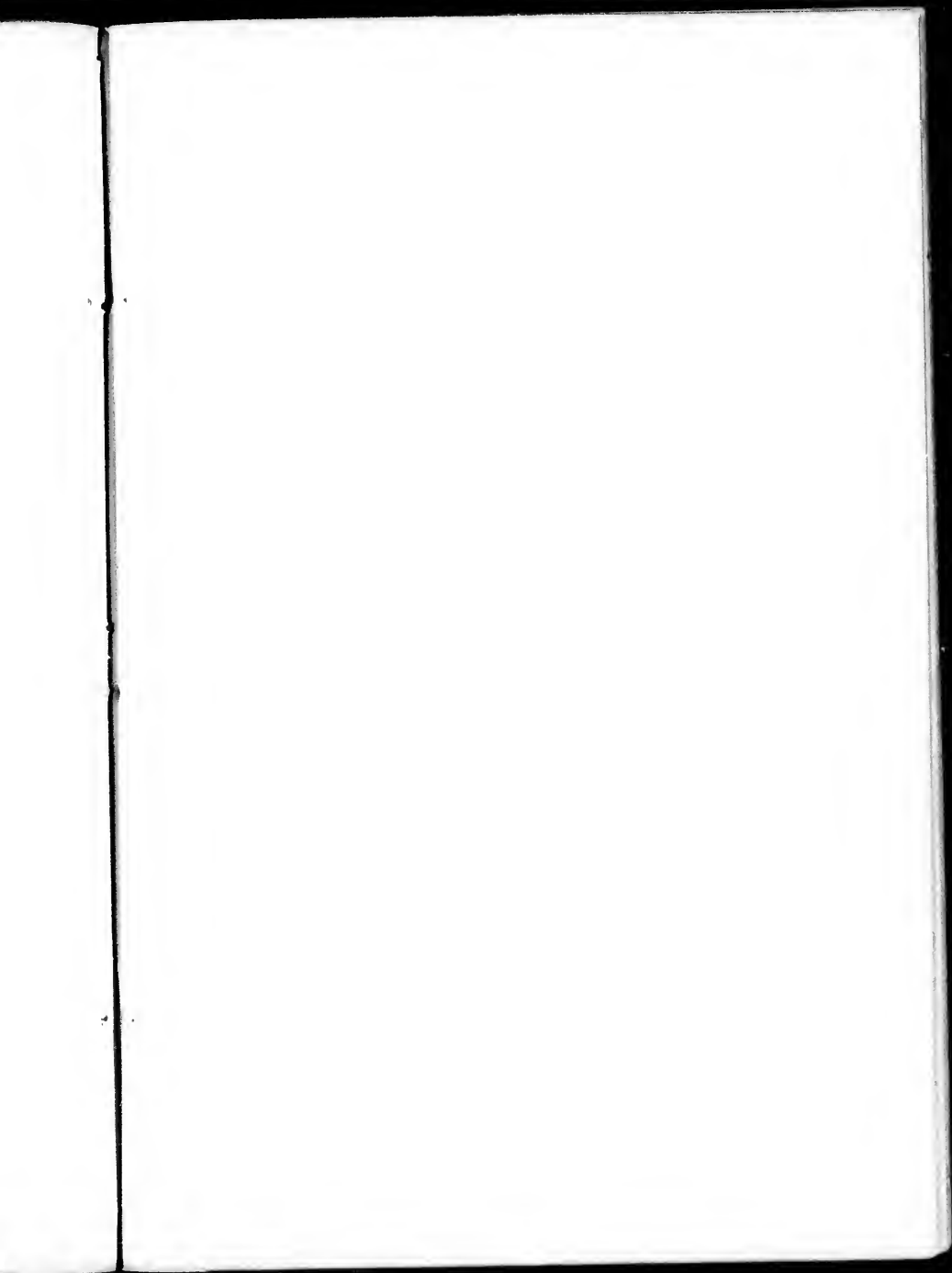
Alt hoiet hazome tik quonquonschute owse hycheat too as e-ah
 O Sscopeiet aks kumcumstogh alt ah kinkinameenoh takamose
 nahah nas whohaks hunt as homaks, nah aks kozooshums, tiks
 nepahzalsese, nus hytletsch, nus quonokes alt na stah tahaks quon-
 quants.

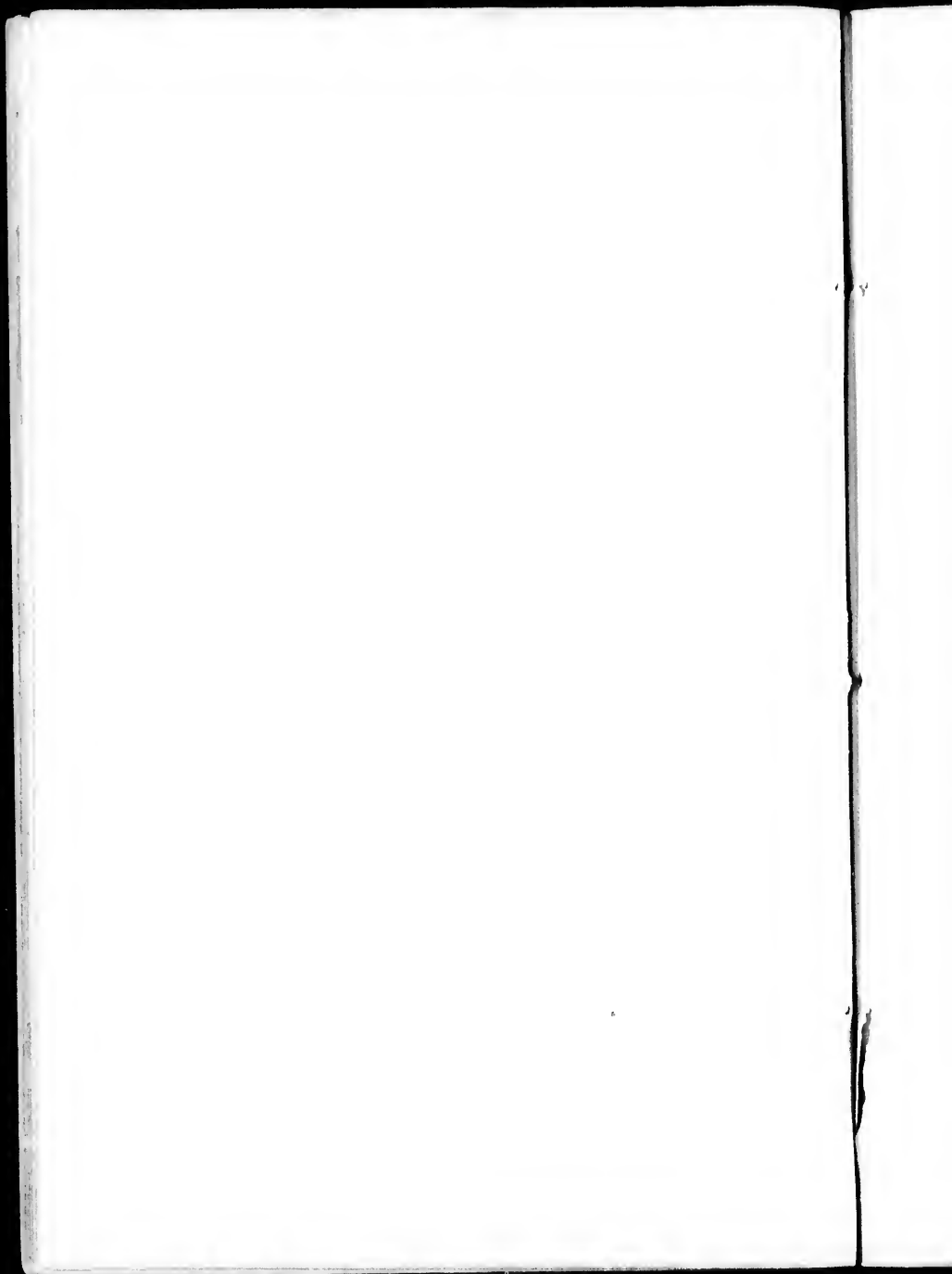
Alt clo hoiet yameet who e-yah ta Squest, na takamose hahs
 wahakomeencht nah clo whytum as homakt na ak nuqwhuucheete

alt nuk pahkoshshumseh; tiks bycheat aeshois anaacceptas sinquon-
quonaltsee seeaclo ta hoe askystum e-yah tas zytan owse nahas
asecanameenschit hoe quonawhentum nil kah hahs Kokepe: wheets-
humtahah O Scatsazact, owe ta tas Jesus Christ, nememult clo
Tokpostiis alt Kintiis. [Axseas.] Amen.

EXHORTATION TO COMMUNION-

Peelaps huzstoeman ensnookannookah na Skokepeict, tus
hoaxtumtup axelahakup oeyousheek na e-yah ta seewhenuks alt
Petellas nememult Qukteniet Christ; eyowas yehumstap ta seeowse
St. Paul ux chunamuts ha takamose hasihtkinamuck aeszookooks
tie mistananehute alt tuk kesakposehute airta opeethuphose ahs
selahaans alt ha hoqhattup ha Wine. Owe hoemal kintoemas tie ha
zome ownakumbowp tiken pahzaltsee nas swahkokequapaxhomaks
ahs nuqhunwalton ailt owse quontum e-yah ta Sacrament; [owe
na speeteenosumiet ha hochoosh opeetum ah Sleeuks Christ alt ha
hoqhattumose ta Petellah; ait lah whookote Christ alt Christ hoe
ah-clo nan nememult; hoietelopia pult Christ alt clo Christ atseah]
Qutlo seeatabah whonakum hues pahkoshteemat ha quonteepose
hah ah tie posalt alt-clo ha hoehoot shieshiet toowah Shewhenux alt
toowahs Petellas Christ, nememult Quktenuct; owse opeetum
alt-la hoqhattum nememult-clo hoiet quonnaxtumnenchute atam-
mose zoattummuemeeetum ta Sewhenuk Skokepeict; clo seeact ta
hoe oyaxshum tuks kaleelumteese Tlekalth Kokepe: owse puthel-
tum eheneelt altlo axquoqakanteese na cluqwah cleclawhal tus
quonoke alt ten zoketen. Owseamal aes quonmanchuteup inse-
snookanooka owe ha tamal tah-ah aesquoamanteemas Seokepeict;
neshewhenohosa tie whonacum ne-elichap shieshie; axwhohaes ho-
mae tie eleeleit ahs nuqwhunwaltnup na Christ nememult Qukten-
iet, ah ail aes-yehamp whohak; towahamalt ailt owse yeameentup
takamose eutelo seyyu; toowahah tie harktae ha hoeyoosh quona-
whentup hah e-yah tuqah yawyawt ta chumeen. Aspetac toowahs
takamose ha stah, anaetuposeelo tue hazome tue quonquonschute-
up alt-clo e-yp chatshowe whult Tlekalth Kokepe Scatsazact, Seozas,
Cleahit clil Speeteenosum; tus nakas ha takummoemhose tus zokes





alt quyaquyt nememult Qukteniet Christ; Tlekalth Kokepe alt-clo scyyu; elowse quonquonschute clo zoke hahs kitzameentook nan-namemult tus quonquant tie shieshik seeactcha tahs szhute na clup-clupt na minaman ten zoketen, qutlo hoemal chutiis aes-shameet-tameenteese Tlekalth Kokepe, alt whallateese claksookacloos hoiet shoomak. Owe ha nahamal owso as slucameenstum tus whohates as hazomestiis alt hozstiis nememult Skokepeiet alt clo Quteniet Jesus Christ, qutle zokeamalnan nememult alt tah tah-ah nue eas hazans as kintiis tuqas tamose tah-ah nuc seetseeowse tus qults ha petellas hae ah hah as kintiis ailt ehutasose alt nehyascha ey-yah tie yawyawt tie chumeen, nah-ah hahochosh ychumstam ashostiis owe hoemal asslucameenstum tas zokes na nememult tue hazome alt tah tah-ah nuc chookose aes cumcumstiis. Owe hoemalt cheneelt alt Scatsazact alt Cleahit eilil Speeteenosum hoe anaetum tie cleecleelit tues chatshowet ailt la harktaecote ka-ketchkethschuteamal tie meqnote nas swhakokechumeench alt hoaxtumch, alt ah ak enchuwheeneatum aes swhis zoattummeektum cheneelt tie whonakum owt harktaxschute alt act tatokanchute na takamose na seetlecut neme-mult tuk shumak. [Axseas.] Amen.

EXHORTATION.

Toowah peehapts ko whonakum pootlo tikēnce seewheutuh na shieshicup alt owse huzstap alt la yeistap ha snookalnookahap alt enchuachnteakip, aeswhois cheehewheeig asshumakup; owse askyst-tap ha slukamites Tlekalth Kokepe, alt owp wosheet tohoep elahak na e-yah tahs elabakten; kateechosah tue nukwhunwhaltonup ailtla quonteepose ha e-yah ta Sacrament to hoehoop kumkumit ailtla quonquoncheenkip, tus takum nezozoteose Tlekalth Kokepe; heek-leekosa tuk toktahkichup.

THE CONFESSION.

(WAHAZCHEEN.)

Takum nezozoteose Tlekalth Kokepe Scatsazas nememult Skokepeiet Jesus Christ, chutasose astakums astah, alt ak Quonmans a takamose closeyu owt pelahkanchute alt ah act mahahchute

nemeraht nah eluwahleclawhal tikl shikshic alt nah aks kest towkote whahak tus hazomes owse chuatam nuets sinkestoehalt-she owe uki quainshoot alt na akt zytan cheat tuk hazome whochea: nah aesh putchehit toktoetle tie hoe kalechuateep; Qutlo hoictamal nesewhenho alt hoiet nepahzaltsee tuqwahet nememult nah aesh kanum; owse siukameentum hahs qheystam; ahakelyceesteese tahah quozooshumsteese. Huttlestiyamal Huttlestiyamal tas hazomes assinuhuttlebahelaltse Seatszaet; owe elah Scozah nememult Skokepeiet Jesus Christ, tus mahaltameentoea na takamose tl-keah elukt zytan; alt wheetshietea nahamal axkahahpiet tuk zomeenchit alt ak yamatchiet ha chicheweeighose hahs shoonaet toowah zowhattumuk alt as quamqumteh hahs Squest ha petakote Jesus Christ nememult Skokepeiet. [Axseas] Amen.

THE ABSOLUTION.

Takam nezozoteose Tlekalth Kokepe nil kah Seatszaet tus hazome has-sinbuhlebahelaltse qutlo ehunamas hois mahaltameen ak shieshik ha takamose na aesh nesewhenho alt kikwhonakum tie nuqwhuawhalthun hoe peekowshas cheenelt. Hoe huttlestoemas; tus quonquonstemus alk cloqpostoenus toowah takamose ha shieshikup; hoelyateemus alt hoe zozote weegstemus na takamose ey-yah; alt hoe oqquontemus ah na elahkahmeek tus shoonaet ha petakote Jesus Christ, nememult Skokepeiet. (Axseas.) Amen.

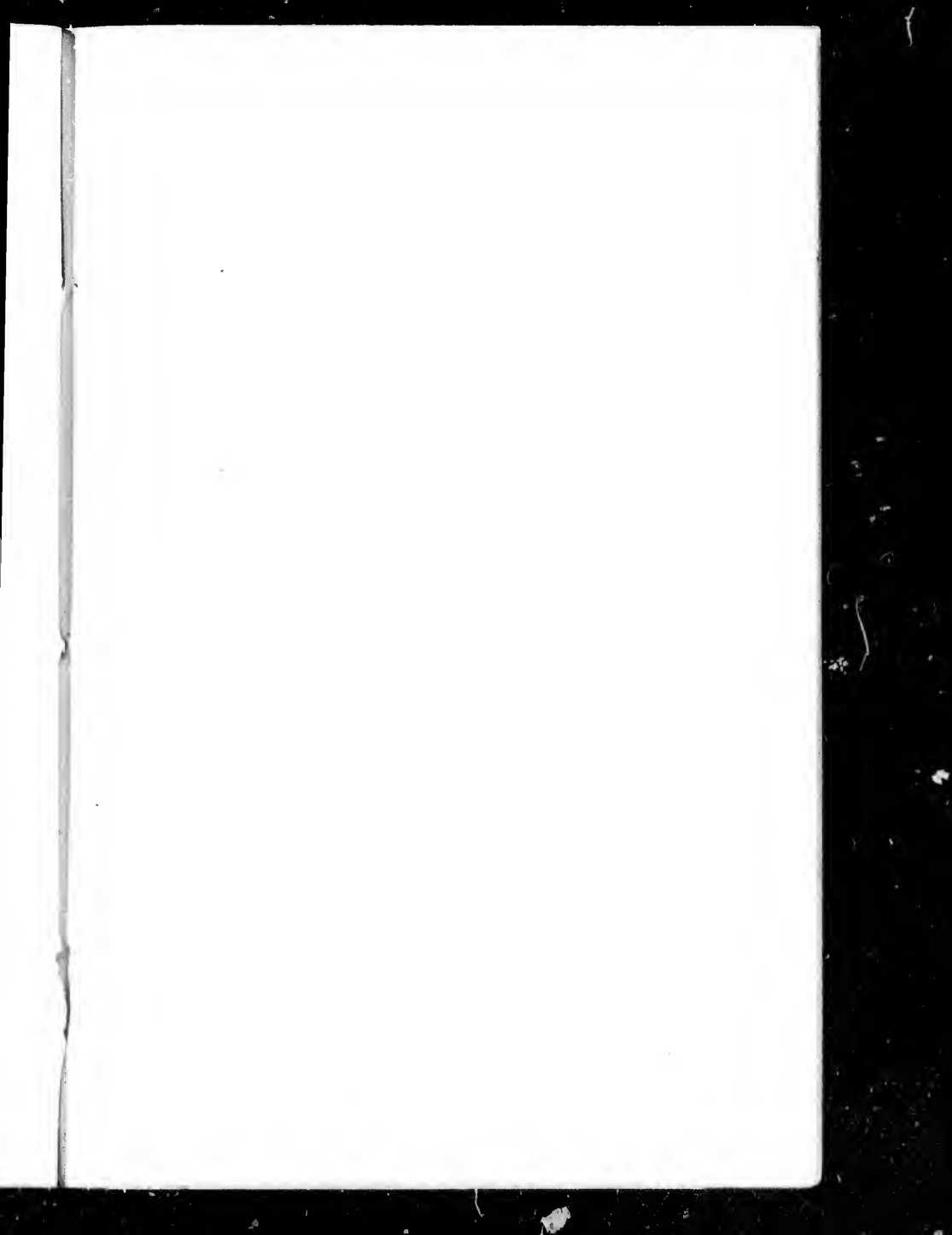
THE INVITATION.

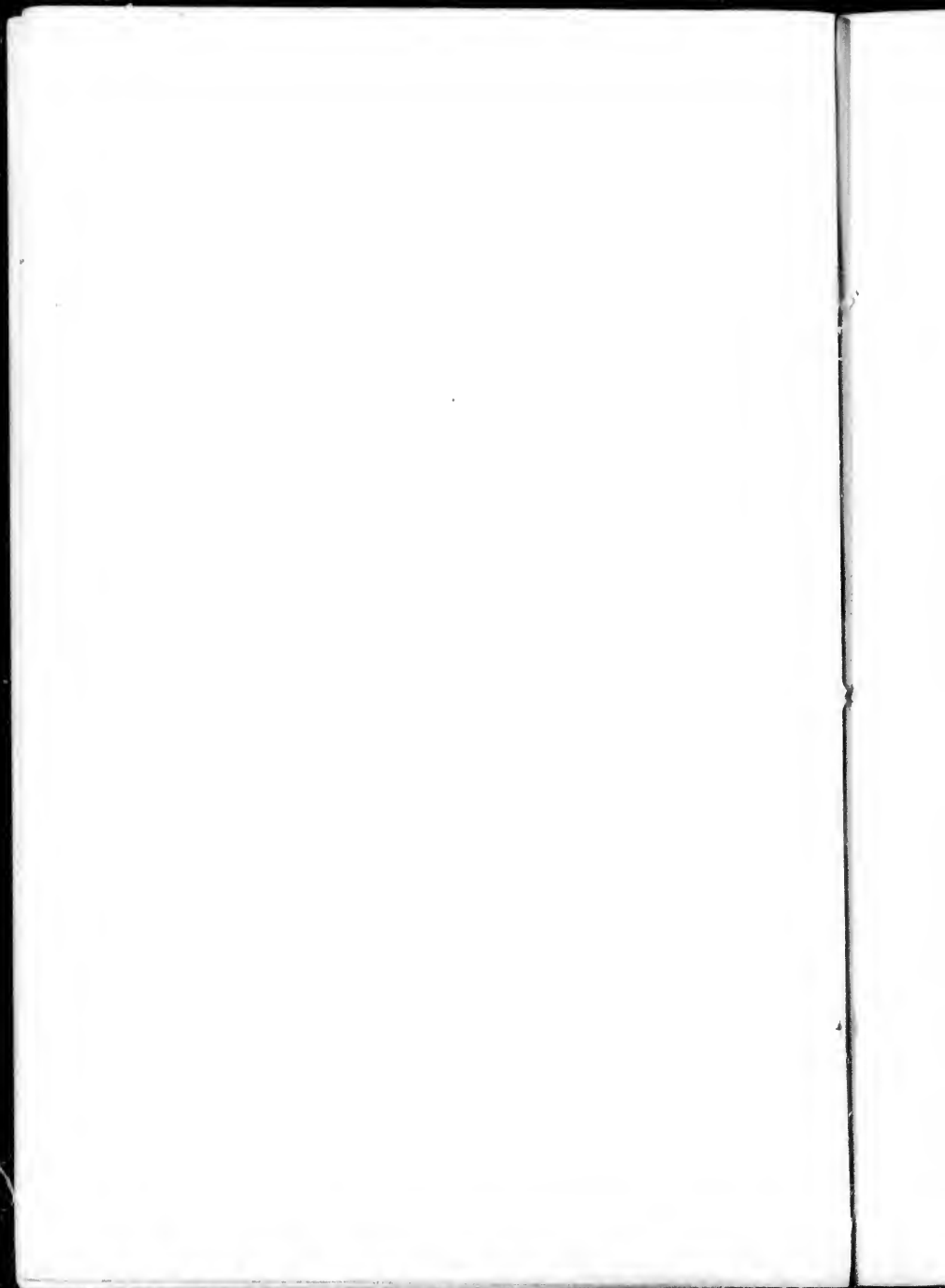
Ascyimstosa tut seowse ha kumcunt ta Squainshoot nememult Quetemiet Christ hoe ehunes na takamose kowhonaem tue peekowshum whoa Cheneelt.

Elahachosa whunchahwah takamose whohak kozooshum al kie homanks stock-ins, hoe yeaweeig-steenun. s. MAT. xi: 28.

Seehtah-ah Tlekalth Kokepe as hozstas takummoemhose qutlo wheetsums clo aspecitl swlums ta Scozas nahamal takamose nukwhuntamose Cheneelt tah tahah aeshois quonquant famalt hoe whahaestas tik elakameeik shoonaet s. JOHN iii: 16.

Ascyimstosa alt-clo ta chuteose St. Paul.





Sakhah ownakum tus squainshoot ac haretakamal ha takamose
closeyn ah-wahaestasose ha Jesus Christ tus elahaks na takum-
moeumhose quxstas ha shieshik. I TIM. i: 15.

Aseyinmstosa alt-clo ta chuteose St. John.

Hahanose tie closeyn shieshik whohak Kinnyii nil Seatsazaet
Jesus Christ tus toctosh hoemaltelo mahaltlameentea nememult na
shieshik. I s. JOHN ii: 1.

SURSUM CORDA.

Priest. Whahlahtusamal hahs swalikoquequap.

Answer. Whohak whahalatum whult Scokepeiet.

Prtest. Hoe wheetshumtum hahs chatshowk nememult whult
Scokepeiet.

Answer. Ailtla harktacote tie toktoet ta secowse axeanum.

Then shall the Priest turn to the Lord's Table and say:

Ailtla harktakote tie toktoet, alt nememult ahkuet sewhum
nah-ah ha hoehoot takamote na seetleut alt na takamote tiqoot
whohak wheetsikehit tus chatshowkiet, O Scokepeiet tas e-yah
Seatsazaet takum nezozoteose, ta elahkame Tlekalth Kokepe.

PREFACE TO THE SANCTUS.

Toowahmal pult Angels alt Archangels alt takamose bankel
whohak nil kah owt eechum alt hoe hazome heecht tahs squan-
quamit ahs Sqnest; elahak hoitsaha tues yamatch owt chute.

Tahs e-yah, tahs e-yah, tahs e-yah, Scokepeiet Tlekalth Kokepe,
muspokane, nilt kah alt na i-yah ha quazithose hahs quamqumt
whohak hahs quamqumt O Scokepeiet hazome whistoh.

(Axseas.) Amen.

PRAYER OF HUMBLE ACCESS.

Tah taes posaltiet tie elahak nah Zalt O neqnonqnonaltseekah
ha Scokepeiet sichuameenunchuteiet nememult nae kekt stok-
toet, kamalt na eluqwaheleotlawhal alt hazome aesh huttlestyip.
Wahnamalt-wah tah-ah kuert harktak zumulteh hoiet yekarptchin-
mae tus wahap hahs Zalt; Zumalt-clo to-oke seeah sas Scokepeiet
nae ac zytan ta elakamee hue has-sinhuttlelahelaltsee; whe-tsiet-
teeamalt tas sinqnonqnonaltsee Scokepeiet clo atsecamal ta opeieit-

chit ta Sleek tahs yeameenoh elah Scozah Jesus Christ, alt hoe hoqhahettum ta Petellas nah a: nememult shikshiesh hah seewhen-
 uet hac hah hoe sackpestyis As-sewbennies, alt tas yukevakt hoe
 suckhup toowah tas hazomes asseas ka Petellas; hoe nahamal ha
 hoehoot whohak, alt-clo Cheneelt nan-nememult (Axseas.) Amen.

THE PRAYER OF CONSECRATION.

Takum nezozoteose Tlekalth Kokepe nememult nil kah Seatsa-
 zact toowas claytezums ahs simhuttlehahclaltsee qutlo wheetsumno
 ahs Scozah Jesus Christ quozaxtumtum alt zokeose nahs kitza-
 meentook na nememult nakhahteese qutlo chutas hab-ah (piaelo
 wheetsummanchute chook ahs pyasch) mequote, tie whonakum alt
 harktak tikin yameeten, tie pyasch alt hoe ahs yeaweegstum ahk
 shikshie na takummocumhose; alt chitsyoumax sayteh alt-eh
 e-yah ta Gospel sh-klukumtiis aesshoyet eleeclat showaks ha
 slukameenstum tas eas tik zoke elah - elabakal. Kahmin-
 atea O tas sinquonquonaltsee Seatsazact tus hazomes tabs quon-
 qumshutetiet tie hycheat: alt wheetsietea tus quontum hak hah
 tikah shuten hahs selayhans alt ha wine tooseah ahs Scozah neme-
 mult ne Qukteniet Jesus Christ tas eas tie chitchunaxentee kikas
 ahlahmeenstum tahs zokes na quyaquoyt noe wahagstam ha ha-
 zome ta meelahmin Sewhemuk alt Petellah: Nitshah tuk seteest
 tl-chakattumose (a) as-quons ha selayhans ailt-la chatshowkose (b)
 as-tooppas, alt anaeshehose, as-chunes: Quontah opeeta (c) hak hah
 hun-Seewhenuk wheetsumna na peehaps. Alt heltup tah-ah aekus
 slukameenschup meehawah. Alts seeisteptahah axchooks asopep-
 tup (d) quons hah Zowtun, alt chatshowkose ailt wheetsumwhose,
 as-chunes, Hoquah-hosa takamope toowah; owe hab-ah (e) en Pe-
 tellah tas cheemalts yehumweeigstup tas qults na peehaps alt ha
 quinquonmokoseamal ka-apat shikshiets: Ah heltup tah-ah owse
 hoqhahitup aekas slukameenschep meehawah. (Axseas.) Amen.

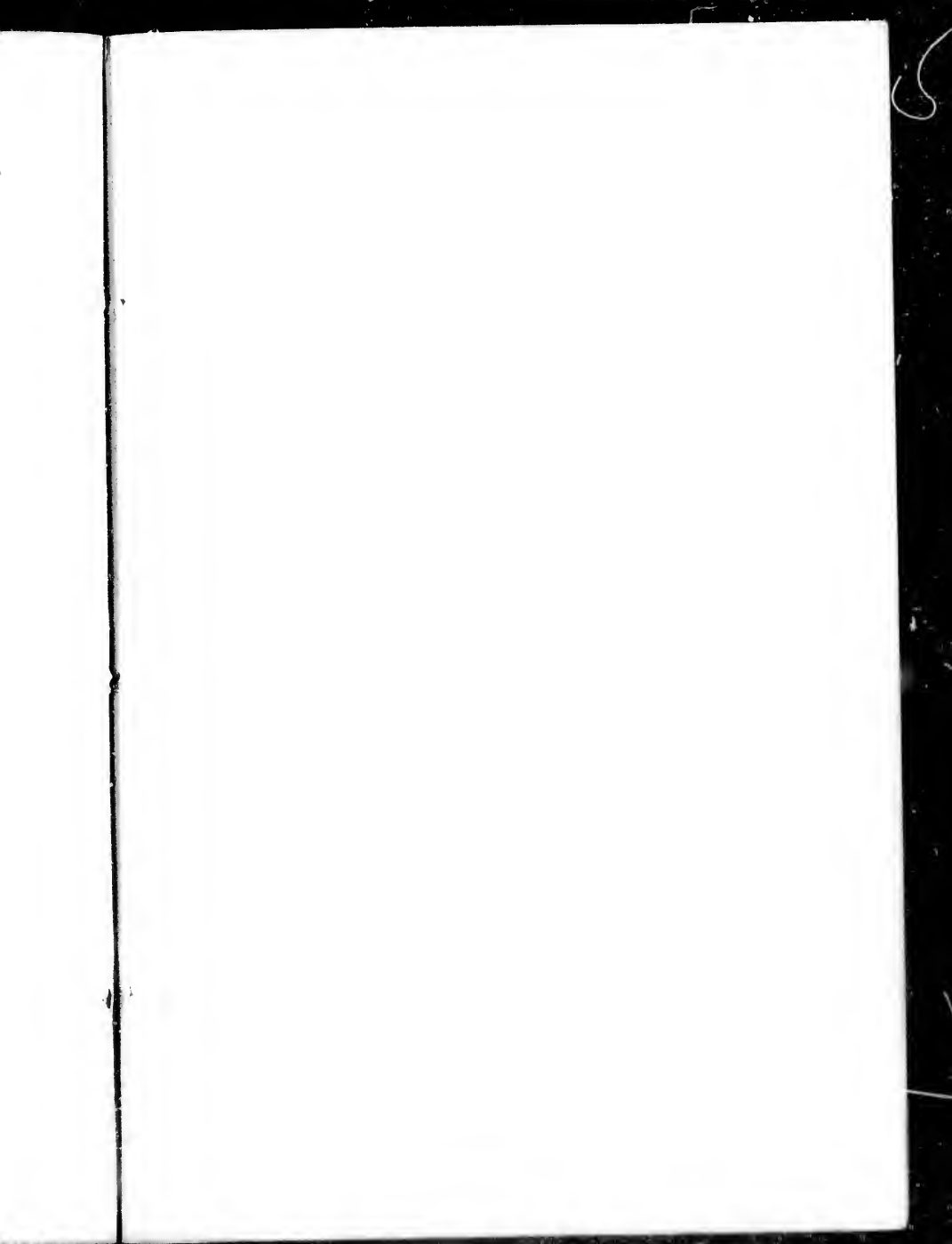
(a) *The priest to take the Paten in his hand.*

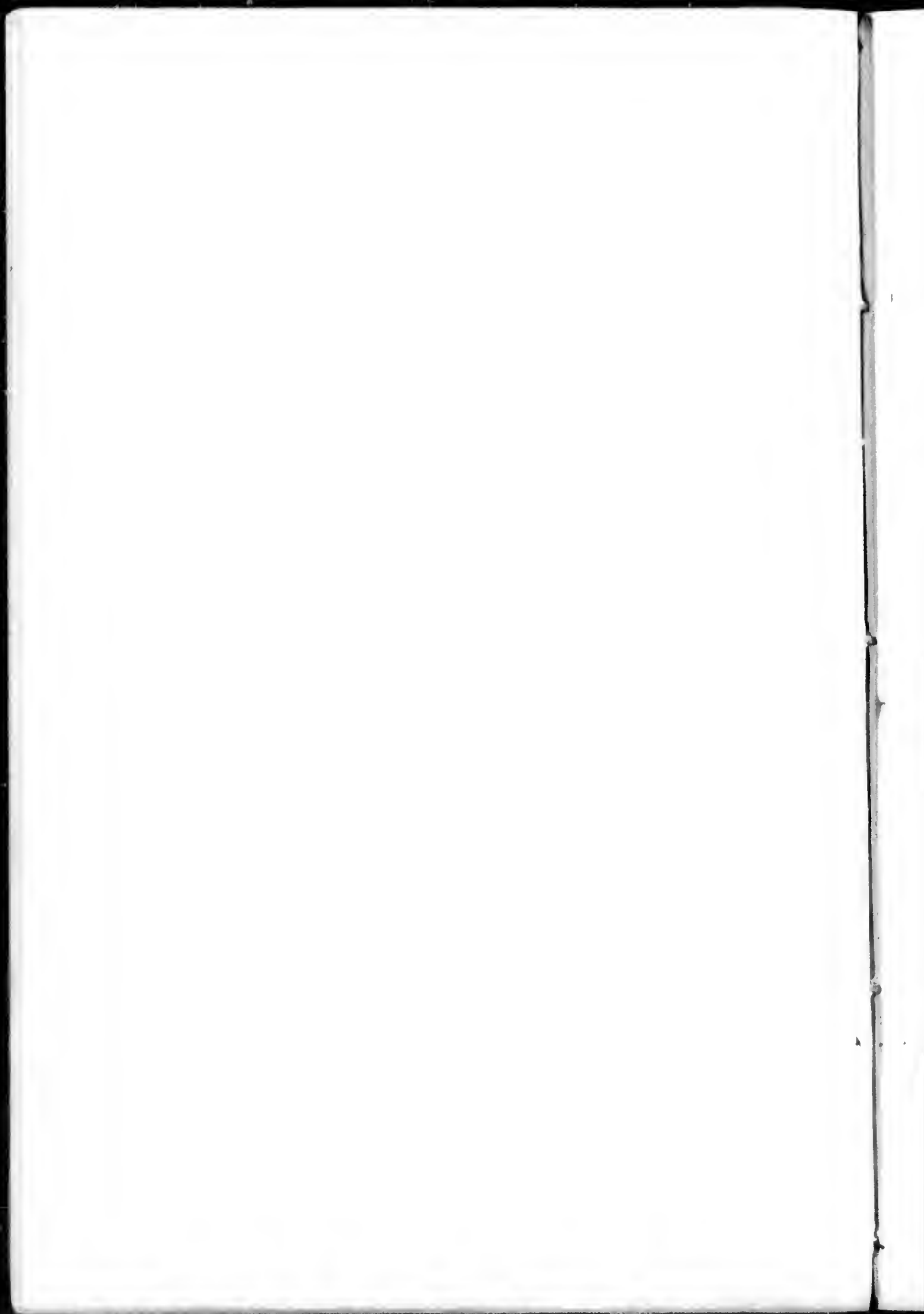
(b) *To break the Bread.*

(c) *To lay his hand upon all the Bread.*

(d) *To take the Cup into his hand.*

(e) *To lay his hand upon every vessel in which there is Wine to be consecrated.*





THE COMMUNION.

Tl-Seewhenucks nememult Scokepeict Jesus Christ, shenaetsh hak hah hoe yeaheetch tas seewhenuk alt tas yakeyak clahac sookacloos koe ha shoosmak, Quonta opectah hah-ah ailt nahowse slucameenst Christ tas zokes na wee alt clahanssumsta toowah Cheneelt ahs swlakoke tahs nuqwhunawhalton aitla whooko chatshowk.

TlPetellah nememult Scokepeict Jesus Christ tas qultsh, hoe yeaheetch tas seewhenuk alt tas yakeyak clahaksookacloos koe ha shoosmak. Hoquatah hah-ah ailtla nah owse slukameenst Christ Petellahs tas qultsh, aitla whooko chatshowk.

THE LORD'S PRAYER.

Nememult Seatsazact, tas whohak nil kah, Hak zoattummuckmeaksta tahs Squest. Hoe clahak kahs Kokepe nahah. Has swlahkokeameemoh kes swohis chuwoh ne i-yah, tlah seeatah nil kah. Naetca ne hab tuk seetlecut nememult na seetlecut tuk slahhans. Alt mahatlameentea nememult nahakt shik-shik, alt-clo hoe mahaltmeentum hah kesaxtunteese. Tammoscamalt-tah-ah kess-lukpstip; Klokpostiyahmalelo tuqwah kest. Owe tickas Kokepe-nah-ah, ta-zozote alt nukas qianqumt, ta clakamee alt-clo clakamee. (Axseas.) Amen.

THE THANKSGIVING.

O Skokepeict nil kah Seatsazact hoe quonquonsentehumet pootlo hoaxtumst Seatsazact tas eah nehuttlehahelalseemcenteca whookawah inchangeatcht tas yameettiet alt chatshowe; hazome ahs quonquoushuteiet tic hycheat acswheetsicteep nas zytans tus zokes cla Seozah Jesus Christ tuqwah snukwhuntam ha petallas, na-nememult alt na takamose ha Church hoe quonawhentum asapputsa ha shikshiet alt na takamose clo as hochoosh kintiis as-quyaquoyt. Alt na i-yah owse pyakehit alt inchangeatcht, O Scokepeict nememult tus yakeyakt alt tas seewhenuk ta harktack tikeah alt shoosmak pyaschuteemist; alt quonquoushuteiet tic hycheat na takamote tas siwois quontum hy-yah ta oocyushoikhemtum hoe mukameentum bahs sinquonquonaltse alt nilt kah ahs neacheen. Zumult-clo posalt

na eluqwhacleetlawhal ahet shikshic ha pyaxchithose na aesh yamatcht; alt-clo hycheat aes-zomeekteep tah-ah nememult ta harktatchute alt als-swhahakmeenschit; tamose tah-ah aes-chuchoowhashateep nix e-ahet; kamalt mahtlameentee-clo nememult nah act as-snook; cla-apeetakoot toolt Jesus Christ nememult Scokepeiet, too hah-ah alt-clo too hah-ah pult Eah-elil Speectenosum takum na zowhattummukose alt quamqumt pult Scatsazact takum nezozotose whohak tic elakamee. (Axseas.) Amen.

OR THIS

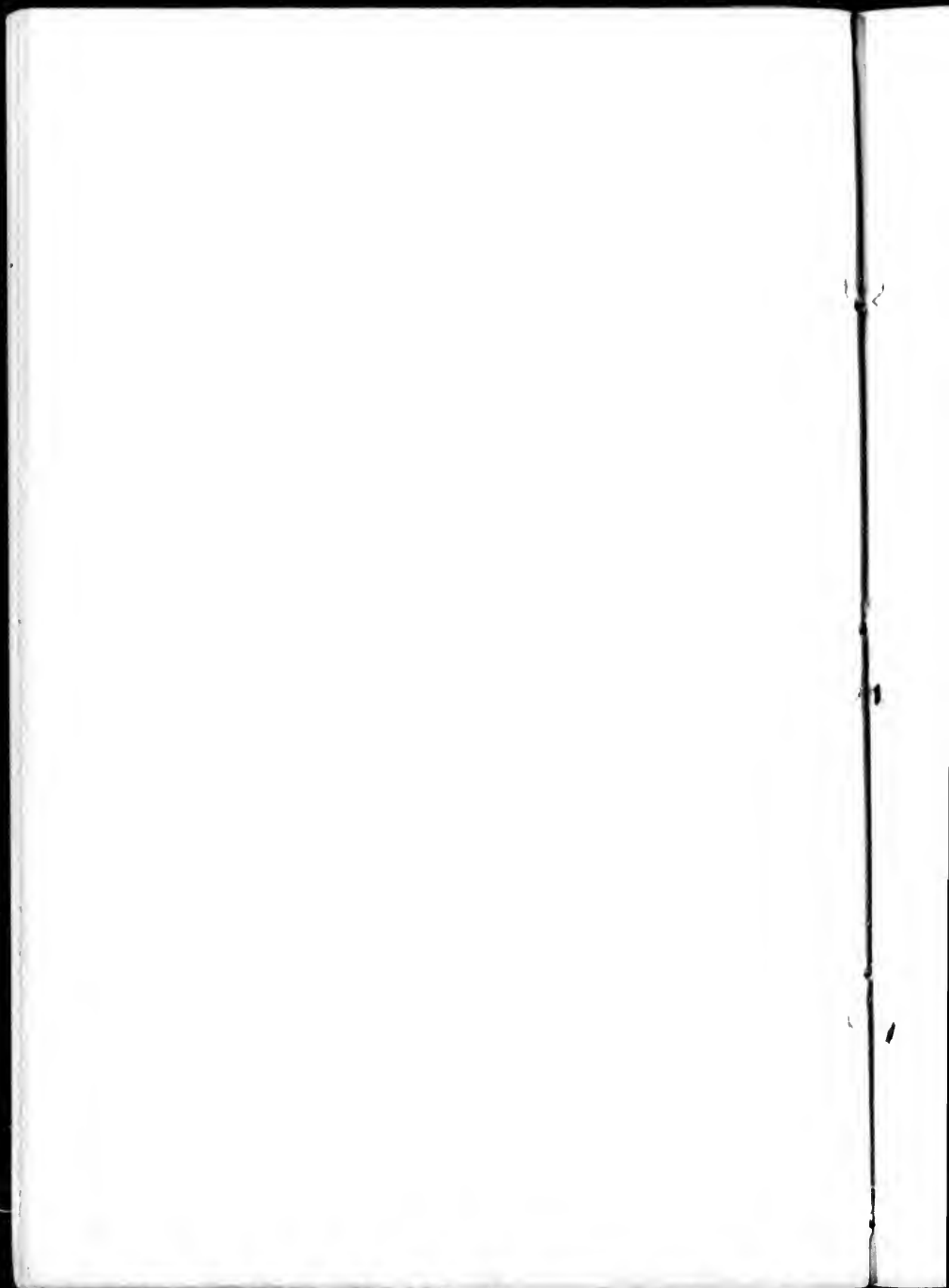
Takum nezozotose, alt elakameeic tic shomak Tlekalth Kokepe hazome na swhahkukt tus chahcomeenst ow-e nas shute ashois cleyhanshusteep wee hoemal harktack tic quontum hi-yah ta yawyawt, toolt speectenosum tic selayhans tus hazomes tah-tah-ah nik seetseeowse as-Seewhenuk alt hah Petellas elah Seozah nememult na Queteniet Jesus Christ; ac hah-ah ac-heeteese swhoiet elaelazum alt ahet eah; alt swhoiet hah-ah whohac whonakum seeh-tah-ah hoe kinnin tic yawyawt nas Sewhenuks cla Seozas, too-wah-ah ha hoe meelahmins han-kel whohac takamose nuqwhunawhalton tic sightkinamuc; alt-clo too-wah-ah ha oechoosh shutenmeens toowah-ah kik asquonasquactum elhacsookaeloos ka hoe ahs skokepe, nah-ah ashutes ta hazomes tah-tah-ah nuc seetseeowse tus zekes altas-quyaquyts as-hoaxtum nah ahs Seozah. Alt hazome as-quonquonshuteumst tic hycheat, O nilt kah Scatsazact, aeswhois as-amsteep tahs sinquonquonaltsee aes nah-as ha hoehoot clelect na tikyah tic nuequabowsekit; alt stakumote owt swhum na e-yah tus seeowse aschunamucteep na hoehoot wosheet; elah petakoot Jesus Christ, nememult Scokepeiet, toohah-ah, whult whoako, alt Clealt cla Speectenosum tus takummup ha zowhattumhoop alhep quamqumt, axwhohac tic elakamee. (Axseas.) Amen.

GLORIA IN EXCELSIS.

As quamqumtseh Tlekalth Kokepe whist-oh; alt na i-yah cle-
cle tikeyah swahkokemeens ha clos eyu.

Hoe yamatcht, hoe nea cheenumst, hoe zoattummuemeenschit;

Fragment of text from the adjacent page, including characters such as 一, 二, 三, 四, 五, 六, 七, 八, 九, 十, 十一, 十二, 十三, 十四, 十五, 十六, 十七, 十八, 十九, 二十, 二十一, 二十二, 二十三, 二十四, 二十五, 二十六, 二十七, 二十八, 二十九, 三十, 三十一, 三十二, 三十三, 三十四, 三十五, 三十六, 三十七, 三十八, 三十九, 四十, 四十一, 四十二, 四十三, 四十四, 四十五, 四十六, 四十七, 四十八, 四十九, 五十, 五十一, 五十二, 五十三, 五十四, 五十五, 五十六, 五十七, 五十八, 五十九, 六十, 六十一, 六十二, 六十三, 六十四, 六十五, 六十六, 六十七, 六十八, 六十九, 七十, 七十一, 七十二, 七十三, 七十四, 七十五, 七十六, 七十七, 七十八, 七十九, 八十, 八十一, 八十二, 八十三, 八十四, 八十五, 八十六, 八十七, 八十八, 八十九, 九十, 九十一, 九十二, 九十三, 九十四, 九十五, 九十六, 九十七, 九十八, 九十九, 一百.



hoe quamqumscheateh; hoe ehahcomeenst ow-e tus hazomes hahs squamqunt O Scokepeiet, Tlekalth Kokepe nil kah ha kokepe-ho Tlekalth Kokepe, Seatsazaet takum ha na zozoteose.

O Scokepeiet clo speeilt swiums tue Scozas Jesus Christ; O Scokepeiet Tlekalth Kokepe; ehukchak toolt Tlekath Kokepe, tie Scozas tl-Seatsazaet, quonnoh as-kowannoh ha shikshiet toowah takummoemmose tus huttlestiyip; quonnoh as-kowannoh ha shikshiet toowah takummoemmose tus huttlestiyip; quonnoh as-kowannoh ha shikshiet ha takummoemmose zomeektea nememult tues hyhin: tus meeelahk nil se axsh Tlekalth Kokepe Seatsazaet tues huttlestiyip.

Owe tueahs e-ahelo: qutlo Scokepeiet: clotie Christ pult Cleuht selil Speetenosum whohak hazome tie whist nowse quamqunt Tlekalth Kokepe Seatsazaet. (Axseas.) Amen.

THE BLESSING.

Tis Cleelois Tlekalth Kokepe, aspetak natakamose aschma-whentum, zomeentosamal nas swahkokeqnap alt nas speeteenosummop nas yeahumweeigstum alt hazoniestose Tlekalth Kokepe, alt-clo Scozas, Jesus Christ nememult Scokepeiet: alt hoe meelah-malteemas Tlekalth Kokepe tus takum nezozoteose tl-Seatsazaet, alt Scozas alt Cleuht elil Speetenosum axwhohaets na pechaps nah-ah tie elakamee. [Axseas.] Amen

CHEMULTCHEENS AS-YAMEET.

(Prevent us O Lord.)

Keatyip O Scokepeiet, na takamose nememult aet sbu tas ha zomes ahs neqnonqonaltsee nah as-peeteenosum; alt seetummax-tumteep na hochoosh kintyip; na takamose nememult haet zytan, tus cheemaltscha tie cleeleet, elah whutapaxiet in-eha, ack-net squamkunt na eah ta Squest, nilt hochoot chook, ahs sinhuttle-hahelaltsee, ha quonawhentummose tie elakameeiet shuuaakt, ha petakoot toolt Jesus Christ nememult Scokepeiet. (Axseas.) Amen

SPECIAL HYMNS.

600
 ROCK OF AGES. *Tune, Rousseau's Dream.*

(CLITTLEHYIST TIC SHANAH.)

O Christ clookose nilt le Qhen, cleyak nan-chahwah,
 Yehawchanumamal unchahwah ne i-yah na Wee;
 Hoiet ta Ko alt hoiet Pettellah,
 Awee clah se alse to chea azceit;
 Whohac ten cla kest, asclacowse shemalahmiyit:
 Sowachimah tens swalkoke chuchamah tic loqaloet.

VENI CREATOR. *Tune, Melcombe.*

O clahak Cleaht cla Speeteenosum tootl khah Spos,
 As clacowse mammah alt kumkunt tootl kah;
 Tas whohaks Awee nanememult zomeenteep alt choolkteep;
 Asquonuctea takamote tuk swalkokenm pult act wosheeten.
 Pyactea nememult ta Sowkoh axtoetocet;
 Chutiya axyehumstan ailt-la quonumet tootl ha Hicawhalt;
 Axseepatoc keah tic uk pahkoshituntum na takamos asptenosumit,
 Seetatah nememult tootl Tlekalth Kokepe axtamose swhoiet cleig.

THE DOXOLOGY. *Tune, Hebron*

SE-YAMEET.

Hoe yamatum Tlekalth Kokepe, tochea takamose tle-yah azceit,
 Hoe yamatum Cheneelt ne stakams ne i-yah na ta-mew;
 Hoe yamatum Tlekalth Kokepe takamose angels nil kah,
 Hoe yamatum Tlekah Scatsazact, alt Scozas, alt Santo Spre.

OFFICE FOR THE RECEPTION OF CATECHUMENS.

Minister. St. James iv :8. Pr. xxviii: 13. Psalm xxvii :8.
 Followed by Kyrie, Lord's Prayer and Versicles.

Minister to Candidate kneeling:

Minister. Wilt thou forsake the Devil and all his works?

Wilt thou become a follower of Christ Jesus our Lord?

Wilt thou walk in the way of the Lord?

*Minister taking the Candidate by the right hand shall formally
 admit him into the number of the faithful Catechumens by prayer.*

All standing shall sing the Gloria Patri.

The Candidate being then enrolled shall receive his Certificate
 of Catechumenship accordingly.

